

Index

- Abdelmoty Sharawy, 3
 academies
 Berlin Royal, 37
 French, 84, 810–11
 Hellenic Air Force, 769
 Hungarian, 88
 Italian Academies Database, 228
 Romanian, 742
 Russian, 83, 84, 656–7, 839
 Swedish, 366
 Welsh, 103
 Accademia degli Infiammati, 228, 231
 Accademia degli Intronati, 45, 203, 222–34, 623
 Achilles Tatius, 832
 acrostics, 762. *See also* puns; wordplay
 Adams, Mr, 333
 Adcock, Fleur, 450
 Addison, Joseph, 283, 321, 330, 635, 827, 852
 ‘Essay on Virgil’s Georgics’, 507
 Georgics 4 (1694), 333, 334, 635
 ‘Milton’s Stile Imitated, in a Translation of a
 Story out of the Third Aeneid’ (1704),
 449, 635
 Adlerbeth, Gudmund Jöran, 361, 366, 400
 Aelius Donatus
 Vita Vergiliana, 508, 544
 Aeneas
 as bandit, 109
 as conquistador, 582
 as Cossack, xv, 106, 108–10
 as ideal prince, 131, 467, 468, 471, 770
 identification with, 411, 453, 769, 770, 779–85
 as knight, 154, 409, 603, 770–1
 in Lombardy, 6, 293
 nose of, 242, 552
 as role model, 131, 143, 432, 468, 770
 wedding of, 6, 23, 30, 31, 453, 574–5
Aeneid. *See* Virgil: *Aeneid*
 Aeolus, 109, 293, 660, 713, 741
 Aesop, 147, 374, 377, 378, 565, 839
 Afrikaans, xvii, 2
 Agénois dialect, 3
 agricultural literature, 789, 810
 agricultural terminology, 714
 agriculture, xvi, 161, 163, 335, 548, 555, 700, 715,
 789, 810, 812. *See also* farming
 Agrippa, Heinrich Cornelius, 182, 232, 235
 Ahl, Frederick, 9, 50, 268, 578, 587, 647, 648,
 671–2, 692, 697, 699, 700, 755,
 759–61, 859
 Aeneid (2007), 700, 759–61
 Alamanni, Luigi, 409, 410, 620
 La Coltivazione (1546), 599
 Albion, 126, 130, 294, 471, 475
 alchemy, 301, 821
 Alexis (*Eclogue* 2 character), 7, 343, 397, 545, 625
 Alfieri, Vittorio, 290, 611, 728, 749, 750, 853
 Aeneid (1804), 290, 611
 Alfonso, king of Aragon, 99
 Algarotti, Francesco, 84, 728, 731
 Alghoul, Mahmoud, 3
 allegorical dream, 173, 180
 allegorization of Virgil’s poems, 133, 140, 403,
 407, 418, 443, 444, 460, 464, 509, 555,
 558, 629, 778
 Alsatian dialect, 161
 Altuini, Alamanno, 222, 601, 848
 Aeneid 8 (1541), 601
 Amar, D’, 505, 855
 Aeneid 9–12 (1831–5), 505
 Amata, 27–30
 Anacreon, 330, 426, 462, 746, 844
Anacreontea, 9
 Anastasio (monk), 5, 487
 ancestry. *See also* genealogy
 of Latinus, 15, 17
 Trojan, 16, 66, 70, 182, 186
 Anchises, 13, 15, 17, 19, 109, 137, 220, 352, 412, 442,
 479, 486, 632, 679, 695, 785
 Andersen, Hans Christian, 114
 Andrews, Robert, 640
 Works of Virgil (1766), 640

- Anguillara, Giovanni Andrea dell', 219, 357, 361,
 364, 429, 430, 489, 490, 604, 729,
 827, 849
 Aeneid 1 (1564), 489, 605, 608–9
 Metamorphoses 1–3 (1554), 611
 animal husbandry, 552
 animal imagery, 294, 706
 Antenor, 17, 66
 Antwerp, 212, 509, 537, 579, 843
 Apollo, 76, 498
 Apollonius, 54
 apotheosis. *See also* catasterization
 of Aeneas, 191, 460, 461, 465, 469, 474
 of Julius Caesar, 465
Appendix Vergiliana, 4, 42, 48, 100, 191, 454,
 457–8, 466, 476, 520, 628, 723, 802,
 834, 836
 carmina Priapea, 457, 516
 Catalecta, 476, 520
 Catalepton 5, 457
 Ciris, 4, 476, 520
 Copa, 476, 520
 Culex, 4, 476, 520, 628, 723, 802
 Moretum, 4, 459, 476, 520, 724–5, 834
 Appian, 832
 Aquinas, St Thomas, 101
 Arabic language, traditions, 3, 4, 123, 171, 357,
 369, 858
 Aragon, 9, 60, 99, 843
 archaism, 37, 389, 390, 435, 720, 746, 747,
 748, 759
 archaizing, by translators, 11, 52, 389–90, 427, 582,
 620, 642, 646, 748, 759
 Argentina, 8, 112–13. *See also* Spanish: Argentinian
 Ariosto, 46, 82, 352, 357, 359, 360, 361, 365, 425,
 442, 581, 600, 602–4, 628, 631, 632,
 736–8, 792, 835
 'Aristaeus epyllion', 47, 270, 401, 402, 447–9
 aristocracy, 250, 362. *See also* chivalric code/
 ethos/world; monarch/monarchy;
 Royalism/Royalist
 English, 136
 in Russia, 84, 451
 titles of Esquire and gentleman, 299, 301, 494
 Aristotle, 6, 91, 185, 232, 729
 Armannino (Florentine judge), 5
 Armenian, 3, 228, 648, 755, 828
 armour, 24, 352. *See also* shield
 Armstrong, Richard, 10, 123, 363, 509, 582,
 599, 687
 Arnold, Matthew, 37, 256, 387, 389, 390, 391,
 641, 815
 Arts and Crafts movement, xvii, 252, 256, 257,
 386, 837
 Ascanius, 6, 17, 352, 460
 genealogy of, 15
 his son Brutus, 66
 succession to Aeneas, 6, 412
 Ascensius, Jodocus Badius. *See* Bade, Josse
 Ascham, Sir Roger, 299, 535, 622–3, 627, 841
 Ashbery, John, 762
 astronomer/astronomy, 231, 232, 409
 Athanagio, 412, 588, 600, 847
 Aeneid (1476), 600
 Athanasius, 103
 atheism, 443, 551, 676, 784
 Augustine, 401, 403, 440, 442, 509, 548, 677,
 693, 844
 City of God, 440, 677
 Confessions, 100, 677
 Augustus/Octavian, 30, 31, 50, 55, 85, 139, 170,
 432, 539, 616, 769, 802
 Catherine the Great greater than, 86, 806–8
 Maximilian aligned with, 153
 Ausonius, 217, 415, 452, 457, 633
 Austen, Jane, 257, 515
 Austria, Austrian, 41, 60, 83, 88, 107, 349, 350
 Austrian Empire, 88, 662, 790
 Austro-Hungarian Empire, 662, 665
 Aversa e Castrunovu, Tumasi d', 610, 851
 Aeneid (1654–60), 610
 Awen, William, 410, 414
 Ayala, Juan de (publisher), 495, 509–10, 523,
 537, 842
 Bach, Johann Sebastian, 393
 'Goldberg Variations', 337
 Bade, Josse, 9, 68, 133, 294, 465, 467, 472, 516,
 555, 571
 Bakhtin/Bakhtinian, 352, 716
 ballad (genre), 150, 286, 297, 313, 426, 586, 613,
 627, 640, 641, 644, 650, 726, 742, 751,
 837, 844
 Barbarossa, Friedrich (Emperor), 29, 31
 Barclay, Alexander, 356
 Certain Eclogues (1514), 356
 Barnard, John, 250, 251
 Barthes, Roland, 676
Básnické sdružení (Society of Poets), 663
 Basque, 2
 Bassnett, Susan, 33, 36, 38, 43, 56, 68, 125, 126, 414
 Batakliiev, Georgi, 357, 361
 Aeneid (1980), 357, 361
 Batsányi, János, 88–9
 Magyar Múzeum (1788–93, periodical), 88
 translation of Ossian, 667
 Bawcutt, Priscilla, 467, 474
 BBC, 396, 830
 Beard, Mary, 183
 Behn, Aphra, 330, 332

958

Beirut, 122
 Belfast, 784, 797, 836
Belfast Monthly Magazine, 196
 Belle, Marie-Alice, 40, 140, 208, 305–6, 316, 327,
 353, 377, 481, 502, 568
 Bellerus, Joannes (publisher), 537
 Belorussian, 348, 854
 Bemporad, Giovanna, 54, 203, 858
Aeneid, xv, 171
Eclogues, 45, 171, 203–5
 Bengali, 3
 Benjamin, Walter, xvii
 Benson, William, 307, 852
 competition with Dryden, 282–4, 308, 522, 548
Georgics 2 (1724), 522
 Berardini, Berardino, 602
Aeneid 7–8 (1555), 602
 Beresford, James, 311, 636, 853
 Miltonolatry, 638–9
 Berg, Jørgen Ludvig, 405
 Berlin, 37, 38, 124, 237, 424, 590
 Berlioz, 412
 Berman, Antoine, 40, 316, 680, 681
 Bernaudo, Francesco, 610
Aeneid (1640), 610
 Bernstein, Charles, 721, 860
Eclogues (2016), 721
 Bernstein, Eckhard, 154–7
 Bertaut, Jean, 187, 188, 277–82, 850
Aeneid 2 (1603), 277
 Berveling, Gerrit, 114, 859
 Bettini, Maurizio, 3
 Betussi, Giuseppe, 601
Aeneid 4 (1548), *Aeneid* 7 (1546), 602
 Bhabha, Homi, xvii
 Bible, 57, 62, 74, 84, 115, 153, 161, 195, 316, 374,
 410, 440, 709, 801, 839
 Gutenberg, 211
 Hebrew, 423
 King James, 595
 Lamentations, 423
 New Testament, 57, 62, 153, 161
 Old Testament, 114, 357
 Psalms, 74, 150, 201, 275, 358, 359, 360, 361, 367,
 441, 793, 832, 837
 Worms, 161
 Biddle, John, 722, 851
Eclogues (1634), 722
 Bigi, Emilio, 426, 746
 Bion, 843
 Blackmore, R. D., 161–2
 Blackwell, Basil, 165
 Blake, Nicholas (penname of C. Day-Lewis), 830
 Blake, William, 558
 Blazewski, Marcin, 449, 850

Index

Aeneid 13 (1606), 461
 Blok, Alexander, 660
 Bloomian anxiety of influence, 45, 272, 300,
 725, 758
 Blumauer, Aloys, 46, 107, 274, 286, 348, 349–50,
 425, 853
Aeneid travesty (1784), 107, 286, 425
 Boccaccio, Giovanni, 6, 75, 173, 380, 472, 600,
 612, 729, 736
 Bohemia, 60. *See also* Czech
 Bohn, Henry, 255
 Bohn Classical Library. *See* publishers
 Boiardo, 600
 Boland, Eavan, 450
 Boleyn, Anne, 842
 Bologna, 212, 213, 404, 466
 Bondi, Clemente, 290, 291, 611, 749, 750, 853
Aeneid (1790), 290, 291
 book history, 10, 33, 51, 52, 208, 214. *See also* print
 culture
 Book of Ballymote, 16
 Borde, Andrew, 63
 Bordeaux, 184, 191
 Borges, Jorge Luis, 674, 820
 Borghese, Bernardino, 223, 225, 230, 601
 Borghesi, Aurelia Tolomei de', 224, 226, 497
 Borrelli, 670, 858
Aeneid (1970), 670
 Botley, Paul, 271
 Bourdieu, Pierre, 57, 251
 Bowen, Charles, 286, 489, 545, 646, 856
Aeneid 1–6 (1887), *Eclogues* (1887), 646
 Bowen, Euros, 43, 47, 102–3, 430, 451, 828, 858
Eclogues (1975), 430
Aeneid 1 (1983), 430
 Boys, John, 47, 125, 139, 286, 304, 432, 452, 615,
 828, 851
Aeneid 3 (1661), 444, 452
Aeneid 6 (1660/1), 141–2, 439, 498, 547,
 548, 770
 Braden, Gordon, 57
 Bradstreet, Anne, 773
 Brady, Nicolas, 451, 852
Aeneid 1 (1714), 428, 451
Aeneid (1716–26), 451
 Brammall, Sheldon, 9, 125, 144–6, 187, 188, 400,
 404, 442, 458, 632–3, 713, 714, 739–41,
 775, 782–3
 Brant, Sebastian, 8, 152, 154, 157, 239, 242, 466,
 538, 552, 553, 555, 838
Disticha (1498), 155, 649
 Brazil, Brazilian, 3, 8, 43, 44, 59, 104, 372, 549, 583,
 689, 817
Eneida Brasileira (1854), 98–9, 817, 837
 independence, 90, 95–8, 372

- Virgilio Brasileiro* (1858), 98, 754, 817, 837
 Brecht, Bertolt, 104
 Bridges, Robert, 45, 47, 272, 286–7, 357, 431,
 433–4, 436, 437, 439, 451, 452, 510, 537,
 641, 646, 828, 857
Aeneid 6 (1916), *Ibant Obscuri: An Experiment*
in the Classical Hexameter, 433, 828
 Briet, Marguerite, 173–4, 181–3, 189.
 See also Crenne, Héli-senne
 Brinkman, Naatje, 44, 54, 190–1, 854
Aeneid (1809), 171, 190–1
 Brinsley, John, 540, 542, 722, 850
De apibus/Georgics 4 (1620), 48
Eclogues (1620), 538, 540
 Britain, 11, 45, 58, 60, 63, 83, 118, 139, 170, 207,
 248, 256, 258, 260, 264, 298, 306, 374,
 394, 468, 471, 772, 773, 837, 838
 Brutus as founder of, 66
 Festival of, 396, 830
 British, 8, 58, 63, 64, 94, 100, 122, 126, 130, 163,
 164, 170, 192, 197, 253, 255, 258, 368,
 371, 432, 484, 612, 615, 636, 714, 720,
 740, 767, 782, 795, 797, 799, 800, 802,
 836, 838
 Civil Service, 367
 Library, 406, 632
 Ordnance Survey, 795
 Poet Laureate, 47, 148, 249, 286, 394, 433,
 828, 830
 Royal Society, 118, 475
 Briusov, Valerii, 50, 54, 323, 660–1, 755–9,
 828, 856
Aeneid (1933), 50, 323, 755–9
 Broch, Hermann, 339
 Brodsky, Joseph
 identification with Meliboeus, 50, 786
 Bruni, Leonardo, 271
 Brutus (killer of Caesar), 269
 Brutus (killer of Tarquin), 135, 137, 138, 141–2,
 144, 469, 548
 Brutus (son of Ascanius), 66
 Bucharest, 741
 Buckley, Emma, 462, 463, 464
 Buckley, Theodore Alois, 255
 Buddhism, Buddhist, 44, 122, 200
 Bulgarian, 3, 357, 361
 Bürger, Gottfried August
 competition with Schiller, 286, 426
 Burgundian dialect, 68, 348, 352
 Burgundy, 7, 12, 350
 Burke, Edmund, 191, 196, 835
 Burne-Jones, Edward
 collaboration with Morris, 207, 251, 387, 392
 Burrow, Colin, 57, 125, 126, 142, 148, 202, 292,
 739
 Burt, Major Thomas Seymour, 856
Aeneid (1883), 457
 plans for Book 14, xvii, 48, 54, 454, 462, 475–80
Supplementum (1883), 48, 454, 462, 466,
 475–80
 Burt, William, 475
 Burton, Richard F. (explorer), 94
 Butler, Samuel, 144, 348
 Buzolić, Stjepan, 406, 664, 856
Aeneid 4 (1892), 406
 Byron, Lord, xvi, 47, 366, 444, 600, 644, 854
Hours of Idleness (1807) (translation from
Aeneid 9), 445–7
 relationship with John Edleston, 446
 Calderini (commentator), 466
 Caldwell, Richard, 859
Aeneid (2004), 268
 Caldwell, Tanya, 139, 432, 546, 821, 824
 Calverley, Charles Stuart, 560, 561, 855
Eclogues (1866), 560
 Cambiatore, Tommaso, 5, 222, 321–2, 489,
 601, 847
Aeneid (1430), 5, 321, 489
 Cambridge, University of, 143, 266, 275, 283, 374,
 413, 433, 435, 446, 549, 553, 571, 573,
 614, 623, 785, 836
 Camden, William, 772
 Camilla
 as Camille the knight, 18–23
 as *virago*, 19, 20
 Camões, Luís Vaz de, 92–4, 600, 754
 campanilismo, 120, 352
 Campion, Edmund, 783
 Campion, Thomas, 627
 Canitz, Christa, 59, 118, 467, 473, 569
 canon/canonization
 ‘canon isabelino’, 520
 canonical texts, 42, 110, 114, 359, 367, 451
 canonical translations, 256, 257, 304, 306, 316,
 430, 651, 658–9, 661, 675
 canonization, 54, 268, 409, 421, 651
 literary canon, 372, 392, 451, 628
 Virgil as canonical, 45, 52, 57, 64, 208
 Cape of Good Hope, 92
 Cape, Jonathan (publisher), 396
 capitalism, capitalist
 anti-capitalist agenda, 431
 industrial, 36
 and printing, 211, 213
 venture, 211
 and Weber, 724
 Capua di Messina, Angilu di, 6
 Cardoni, Antoni Frebrer I, 99
 Carew, Richard, 64, 125, 628, 739

- Caro, Annibal, 4, 50, 53, 224, 272, 287, 290–2, 304, 428, 452, 456, 522, 555, 585, 604–5, 609–12, 727–38, 749, 750, 819, 823, 829, 849
Aeneid (1581), 50, 272, 287, 819
 choice of metre, 598, 600, 604, 608
 Caro, Miguel Antonio, 506, 582
 Carthage
 destruction of, 413
 as feminine city, 407
 as model, 407, 775
 Prix de, 162
 as proto-Roman, 778
 in woodcuts, 154, 239
 Caryll, John, 332, 333, 723, 852
Eclogue 1 (1684), 332, 723
 Casanova, Pascale, 61, 64, 274, 353
 Castiglione, 733
 Castile, 9, 771, 831, 843
 Castilian, 3, 6, 26, 47, 82, 95, 99, 116, 117, 123, 304, 356, 357, 361, 362, 419, 460, 461, 495, 508, 509, 523, 545, 561, 565, 579, 581, 582, 588, 690, 770, 831, 842, 843.
 See also Spanish
 Catalan, 3, 8, 60, 99–100, 115, 123, 362, 506, 582, 717
 Catalonia, 9, 99–100
 catasterization. *See also* apotheosis
 of Aeneas, 464, 468
 Catherine the Great, 43, 83–7, 104, 113, 226, 709, 769, 806–9, 839, 844
 aligned with Dido, 50, 86, 769, 773, 776–9
 greater than Augustus, 86, 808
 ‘Greek project’, xvi, 808
 Catullus, translated, 100, 367, 368, 380, 591, 832, 836
 Cauchi, Simon, 359, 547, 628
 Cavafy, C. P., 393
 Caxton, William (publisher), 66, 212, 829, 847
 Douglas’ claims of superiority to, 127, 131, 133, 293–4, 295, 474
 Eneydos (1490), 6, 46, 292, 544, 588, 601, 829
 censorship, 147, 373
 Cerretani, Aldobrando, 223, 224, 225, 230, 322, 498, 601, 602, 605–8, 611, 848
Aeneid 5 (1540), *Aeneid* (1560), 322, 585, 602
 change in preferred metre, 322, 585, 605–8
 Chapman, George, 381, 383, 389, 392, 587, 615, 616, 646, 684, 821
 Charles I, king of England, 140, 141, 143, 145, 147, 324, 326, 376, 377, 378, 407, 420, 831, 832, 841
 Charles II, king of England, 139, 141, 143, 147, 242, 374, 375, 432, 444, 553, 770, 833, 839
 Charles V, king of Spain, Holy Roman Emperor, 419, 793
 Charles VIII, king of France, 70, 840
 Charles IX, king of France, 81
 Charpentier, Jean-Pierre, 316, 505–6
Eclogues (1831–5, 1859), 316, 505
 Chartier, Roger, 207, 481
 Chaucer, Geoffrey, 64, 125, 133, 182, 257, 292, 380, 386, 586, 613, 739, 740
 and Douglas, 130, 293, 473, 474, 613
 House of Fame (c.1380), 403, 412
 Legend of Good Women (1386–94), 412, 613
 metre in, 613, 615, 628
 Chauveau, François, 377, 591
 Chekhov, 104
 Cheney, Patrick, 356
 chess, 358, 832
 Chetwood, Knightley, 333
 Chew, Kristina, 50, 54, 122, 171, 183, 200, 201, 267, 544, 727, 761–8, 859
Georgics (2002), 50, 122, 183, 200, 267, 544, 727, 761–8
 China, 4, 44, 588, 726, 767
 Chinese, 3, 4, 676, 693, 726
 chivalric code/ethos/world, 15, 178, 600, 694, 731, 737, 832
 chivalric epic/romance, 463, 602, 603, 610, 792
 Chotomski, 348
 Christ
 as Augustus, 31
 as Muse, 132
 as *puer* of *Eclogue* 4, 791
 Christian identity/worldview, 81, 131, 152, 360, 379, 435, 442, 462, 551, 558, 574, 693, 697, 698–9, 760, 774, 784, 785, 787, 791, 808, 836
 Christian Latin poetry, translated, 509, 569, 842
 Christianity. *See also* translation: Christianizing
 Anglican, 139
 Catholic, 2, 7, 12, 61, 62, 104, 121, 129, 131, 132, 136, 138, 139, 144, 148, 150, 151, 153, 157, 160, 242, 248, 275, 295, 299, 331, 349, 350, 375, 376, 414, 450, 506, 547, 555, 663, 676, 740, 771, 783, 786, 797, 801, 808, 833, 835, 840, 841, 843
 anti-Catholic, 144
 Dominican, 100
 Franciscan, 151, 152, 838
 Jesuit, 87, 105, 349, 368, 667, 792
 Lutheran, 152, 405, 447, 838
 Orthodox, xvi, 84, 85, 86, 105, 107, 658, 807, 808
 Polish Messianism, 50, 788, 791, 798

- Protestant/Protestantism, 121, 132, 137, 144,
 148, 150, 151, 153, 160, 275, 295, 358, 359,
 375, 414, 547, 724, 741, 772, 787, 801,
 832, 833, 837, 842, 843, 844
- Puritan, 139, 143, 146, 148, 323, 375,
 420, 843
- Quaker/Quakerism, xvii, 44, 122, 139, 197, 198,
 199, 200, 514
- readership/audience, 30, 132, 569
- Reformation, 62, 151, 152, 157, 160, 624
- Virgin Mary, 779
 as Muse, 132
- Cicariè, Mauro, 555, 728
- Cicero
Aratea, 793
 as rhetorical model, 85
Somnium Scipionis, 173
 translated, 147, 234, 235, 506, 729, 832
 on translation, 33, 602, 821
- Cincinnatus, 789
- cinema, 706
- Clara, Ippolita, 122, 170, 502, 847
Aeneid 1–6 (1553), 170, 502
- Clark, Brandon, 115
- class
 bias, 144, 432
 elite/elites, 12, 19, 45, 48, 84, 87, 88, 107, 108,
 114, 130, 132, 182, 183, 208, 216, 226,
 229, 230, 233, 236, 237, 298, 299, 301,
 373, 375, 377, 403, 455, 497, 563,
 710, 841
 elitism/elitist, 121, 154, 393
 English class system, 707
 factor in translation, 122, 707
 middle-class, 386
 ranks in, 131, 136, 178, 185, 189, 299, 494,
 502
 struggle, 396
 upper-class, 394
 working-class, 197, 252
- Claudius (emperor), 1
- Clement VII (Pope), 230
- Cleyn, Francis (artist), 242, 374, 376, 377, 591, 839
- Cobbold, G. B., 268
Aeneid (2005), 268
- Cocteau, Jean, 676
- Coldiron, Anne, 10, 33, 40, 41, 52, 53, 66, 68, 207,
 481, 500, 542
- Coleridge, Samuel Taylor, 640, 844
 critique of Wordsworth, 311, 430, 750, 751
- collaboration in translation, 46, 125, 148, 207,
 222, 228, 229, 236, 248–51, 273, 330–4,
 340–5, 387, 392, 431, 449, 495, 602, 659,
 721, 827, 833. *See also* competition
- colonialism, 3, 10, 36, 38, 429, 690, 775, 841
- colonization/colonist/colony, xvi, 8, 96, 100, 163,
 364, 429–30, 774–5, 783, 808, 841, 844
- comedy (genre), 148, 229, 341, 723, 832
- commentary, 8, 94, 95, 133, 255, 294, 347, 360, 363,
 402, 403, 441, 460, 464, 465, 466, 472,
 474, 481, 516, 538, 539, 544, 545, 546–51,
 555, 558, 563, 571, 636, 642, 756, 789,
 808, 843. *See also* format: ‘familiar
 commentary’; paratext: marginalia
- commentator, 22, 350, 401, 464, 516, 547, 549, 571,
 642, 693, 694, 717, 724, 819, 822
- commissions, 209
 of illustrations/engravings, 242, 374, 552,
 558, 839
 of portrait, 230
 speeches, 374
 of translations, 45, 73, 123, 131, 209, 219, 234,
 258, 261, 264, 273, 308, 335–7, 362, 380,
 396, 405, 449, 451, 507, 602, 651, 656,
 792, 830, 842
 vanity books, 214
- commonplace books, 2, 323, 324, 420, 428, 449,
 616, 749, 832
- Commonwealth countries (of British Empire),
 47, 394, 830
- communism, 122, 394, 830
- competition, 211, 214, 228, 249, 336. *See also*
 collaboration in translation;
 intertextuality; translation:
 retranslation
 between languages, 116, 276, 304
 between metres, 587, 599, 600
 between translators, 43, 45–6, 187, 237, 264,
 269–303, 306, 313, 315, 316, 321, 330, 334,
 340, 345, 347, 349, 353–4, 370, 428, 444,
 449, 451, 610, 649, 650
 with prizes, 232, 271, 272, 277, 286, 649, 657
 with Virgil, 46, 99, 272, 273, 334–5, 345, 348,
 349, 353, 428
- Conington, John, 286, 322, 644–6, 830, 855
Aeneid (1866), *Aeneid* (1872), 323, 641
 ‘The English Translations of Virgil’ (1861),
 292, 315, 323, 644, 830
 metre in, 641, 644–6
- contract, publishing, 249, 264, 266, 546, 677
- Copeland, Rita, 306, 547
- Copland, William (publisher), 129, 132, 295, 296,
 468, 570
- Corneille, Pierre, 567
- Corsican dialect, 3, 561
- Corso, Rinaldo, 226, 718
Eclogues (1566), 226, 718
- Corydon
 Byron as, 446
 ‘Corydon’ as title of *Eclogue* 2, 545

- Corydon (cont.)
 as the poet, 7
 Coşbuc, George, 741–3
Aeneid (1896), 741
 Cossacks, 104, 106, 107, 108–10
 Trojans as, xv, 108
 Cotton, Charles, 107, 141, 347, 349, 521, 851
Scarronides: or, Virgile Travestie (1664), 107,
 347, 349, 521
 Cournand, Antoine de, 269, 854
Georgics (1805), 269
 court. *See also* monarch/monarchy
 of Anjou, 18
 of Aragon, 9
 of Augustus, 616
 of Castile, 9, 123, 843
 of Catherine the Great, 83, 86, 807, 839
 of Charles I, 376
 of Charles VIII, 840
 of Cormac, 14
 of Elizabeth I, 439, 834
 of Ferrara, 690
 of François I, 71, 73, 124, 409–10, 620, 832,
 837, 842
 of Henry II, 18, 412
 of Henry VIII, 407, 409
 of Louis XIII, 805
 of Louis XIV, 805
 of Mantua, 690
 of Mary, 63
 of Milan, 463, 690
 Polish, 354
 of Pope Leo X, 230
 Portuguese Royal, 96
 Russian imperial, 366
 Scottish, 131
 Spanish, 99
 Stuart, 140, 242, 328, 373, 838
 translators at, 44, 65, 71, 122, 134, 136, 248, 296,
 327, 331, 366, 633, 732
 of Urbino, 690
 Viennese, 88
 court masque, 140, 327, 373
 Cousteau, Nicolas (publisher), 458
Works of Virgil (1523), 458
 Cowley, Abraham, 35, 305, 329, 402, 643, 684
 Cowper, William, 714
Moretum, 476
 Cox, Fiona, 198, 199, 513, 514, 677, 681
 Creech, Thomas, 331, 332, 333
 Crimea, xvi, 807
 Croatian, 3, 81, 87, 406, 418, 664, 856
 Cromwell, Oliver, 141–2, 144, 147, 148, 342,
 374
culpa, translated, 698–9
 culture, 10, 11, 12, 17, 18, 38, 40, 44, 68, 69, 74, 75, 78,
 115, 118, 122, 125, 171, 260, 317, 414, 512,
 584, 769, 787, 804. *See also* translation:
 appropriation; translation:
 domestication
 hegemonic, 44, 122
 receiving, 12, 33, 347, 352
 target, 33, 38, 39, 42, 317, 584
 Cummings, Michael, 768
 Cummings, Robert, 462, 470
 Cyclops, episode, 270, 310, 449, 635
 Czech (Bohemian), 3, 49, 56, 401, 661–5, 718, 854
 metre trends, 654, 661–5
 Czech Republic, 662
 Dacier, Anne, 683
 Daniel, Samuel, 586, 628
 Daniello, Bernardino, 223, 443, 601, 848
Aeneid II (1545), 443, 601
 Danielsen, Bjørn Tosterud, 718, 858
 Danish, 3, 356, 400, 401, 549, 718, 851
 Dante, 47, 75, 199, 212, 276, 355, 357, 360–4, 367,
 368, 370, 371, 387, 393, 401, 410, 436,
 441, 448, 462, 473, 603, 729, 736, 797,
 817, 825, 826, 843
Divine Comedy, 46, 360, 363, 367, 648
 ‘influence on Virgil’, 52, 360–4
terza rima in, 601, 721
 Dares of Phrygia, 5, 16, 17, 24, 178, 182
 Davidson, Joseph, 255, 256, 309, 516, 520, 561,
 589, 635, 852
Works of Virgil (1743), 255, 516, 589
 Day, John (publisher), 296, 410, 619
 Day-Lewis, Cecil, 47, 54, 164, 201, 262, 263, 265,
 267, 358, 394–8, 588, 596, 687, 697, 699,
 709, 715, 720, 727, 767, 814, 830, 857
Aeneid (1952), *Eclogues* (1963), *Georgics* (1940),
 47, 394, 588
 joined Communist Party, 394
 de Campos, Haroldo, 817
 de Crenne, Hélisienne (Briet, Marguerite), 44–5,
 54, 67, 71, 122, 170, 171, 172–82, 185,
 190, 215–17, 404, 411, 414, 500, 537, 544,
 591, 831, 848. *See also* Briet, Marguerite
Aeneid 1–4 (1541), 71, 170, 215, 404, 411, 500, 831
 and Denis Janot (printer), 234–41, 537
 de Ercilla, Alonso, 82, 419
De Excidio Troiae, 12, 16, 66
 de la Puente y Azpérecheta, 406, 855
Aeneid 4 (1845), 406
 de la Rue, Charles, 406
 de Marcassus, Pierre, 593, 850
Eclogues (1621), 593
 de Marolles, Michel, 322, 377, 400, 591, 593
Works of Virgil (1649), 322

- de Mouchault, Pierre, 67, 191, 215, 217, 449, 458, 461, 849
Aeneid 13 (1577), 356, 461
 de Saint-Denis, Eugène, 337, 593, 675, 685, 815, 857
Eclogues (1942), 593
 de Vasconcellos, Paulo Sérgio, 92, 93, 95, 98, 99, 754, 817
 death. *See also* Underworld
 of Aeneas, 6, 460, 463, 465
 of Anchises, 109
 of Caesar, 269
 of Christ, 30
Death of Virgil (Broch), 339
 of Dido, 13, 146, 189, 310, 403, 405, 417, 418, 452, 615, 618, 775
 funeral, Roman, 442, 551
 of Hector, 178, 182, 217
 of Lausus and Mezentius, 444
 of Palinurus, 204, 293, 399
 of Pallas, 16
 of Priam, 13, 140, 320, 324, 420, 421, 747
 of Romulus, 454, 477
 of Sarpedon, 706
 of Turnus, 19, 23, 30, 191, 197, 293, 365, 462, 545, 706
 Decembrio, Pier Candido, 460, 463
 dedications, 48, 77, 85, 91, 127, 138, 139, 140, 145, 153, 157, 160, 164, 170, 230, 250, 299, 301, 302, 304, 307, 309, 341, 358, 377, 480, 481, 490, 501–3, 516, 537, 540, 593, 629, 689, 787, 805. *See also* women/female dedications to
 Dryden's 'Dedication to his *Aeneis*', 58, 116, 118, 149, 304, 305, 318, 329, 457, 510, 590, 673, 689, 691, 707, 712, 819, 822
 to royalty, 125, 135, 137, 190, 297, 503
 Deleuze, Gilles, 676, 678
 Delille, Jacques (Jacques Montanier), 49, 50, 53, 113, 118, 119, 163, 190, 269, 291, 321, 337, 358, 398, 522, 551, 587, 673, 680, 685, 686, 690, 769, 789, 831, 853. *See also* translation: compensation
 Georgics (1769), *Aeneid* (1804), *Eclogues* (1806), 118, 190, 269, 551, 685, 789, 831
 identification with Virgil, 809–13
 on translation, 206–7, 596–8
 delle Colonne, Guido, 17, 178, 182, 468, 588
 Denham, John, 46, 47, 58, 116, 139, 140, 273, 303–6, 318, 320–1, 323–6, 420–1, 432, 452, 587, 615, 616, 618, 699, 707, 821, 851
 Aeneid 2 (1656), *Aeneid* 4 (1667–8), 58, 139, 615
 on translation, 303, 689, 726, 823–4
 Denis, Michael, 89, 667
 Dent, Joseph Mallaby (publisher), 256–8
 Derby, Earl of, 476
 Derrida, Jacques, 507, 676
 Des Fontaines, l'Abbé, 591, 597, 852
Works of Virgil (1743), 591
 Des Masures, Louis, 67, 69, 71, 78, 215, 216, 322, 358–9, 458, 461, 522, 523, 832, 848
 Aeneid (1547–60), 69, 71, 216, 358, 461, 832
 Desmond, Marilyn, 65, 70, 412
 Di Biasio, 669, 857
 Aeneid (1929–30), 669
 Dickinson, Emily, 762
 Dickinson, Patric, 396
 Aeneid (1961), 396
 Dictys of Crete, 5, 17, 24, 178, 182
 didactic poetry, 154, 457, 546, 649, 716, 762, 767, 789, 809
 Dido, xvi, 5, 6, 26, 71, 78, 106, 109, 113, 143, 146, 172–82, 185, 217, 235, 239, 293, 296, 324, 325, 326, 327, 334, 349, 350, 403, 405, 406–18, 419, 428, 429, 452, 555, 573, 610, 615, 617, 618, 619, 633, 683, 698, 699, 728, 733, 734, 735, 738, 742, 759, 788, 829, 831, 834
 aligned with Catherine the Great, 50, 86, 769, 773, 776–9
 aligned with Elizabeth I, 771–5
 aligned with monarchs, 50, 86, 769, 770–9
 death of, 13, 146, 189, 310, 403, 405, 417, 418, 452, 615, 618, 775
 identification with, 770–9
 lament for, 403, 411, 412
 love of Dido and Aeneas, 143, 619
 marriage of, 179, 590, 698, 699, 772
 Digges, Dudley, 405, 452, 615, 618, 698, 775, 850
 Aeneid 4 (1622), 615, 775
 Dillard, Anne, 768
 Dillon, Wentworth. *See* Roscommon, Earl of
 Dmochowski, Franciszek Ksawery, 353–4, 854
 Aeneid (1809), 354
 Dnieper region/river, 104, 110
 Dobrovský, Josef, 663
 Dodsley, Robert, 308, 309, 553
 Works of Virgil (1753), 308, 553
 doggerel, 154, 648. *See also* metre: Knittelvers
 Dolç, Miquel, 100
 Works of Virgil (1956–84), 100
 Dolce, Ludovico, 47, 224, 357, 361, 365, 366, 387, 498, 602, 603, 604, 610, 611, 829, 832, 849
 Aeneid (1567–8), *L'Achille et L'Enea* (1570), 365, 603
 Dom Pedro I, emperor of Brazil, 98
 Dom Pedro II, emperor of Brazil, 98

- Domenichi, Lodovico, 222, 223, 602
Opera Vergili (1556), 602
- Domergue, Urbain, xv, 54, 565, 568, 854
Eclogues, xv, 54, 565, 568, 854
- Douglas, Gavin, 6, 43, 44, 48, 53, 58–60, 65, 117, 119, 126–35, 137, 286, 287, 399, 433, 435, 451, 455, 457, 461, 481, 544, 545, 693, 694, 698–9, 703, 707–9, 833, 843, 847
 and Chaucer, 130, 133, 293, 294, 613
 as Christian, 131–2
 criticism of Caxton, 293–5
Eneados (1513), 48, 58, 413, 568–77, 613, 708
 high rank of, 131
 as humanist, 133–4
 identification with Aeneas, 769, 770, 779–85
 as 'makar', 127, 132
 as medieval, 133–4, 708
 metre, 585, 613–14, 620, 687
 as nationalist, 129–30
 paratexts in, 568–77
 and Phaer, 297, 298
Prologues, 128–33, 293, 294, 302, 467, 468, 472–4, 568–70, 575, 613, 708, 779
Supplementum (1513), 302, 462, 464, 466–75
 and Surrey, 295–6, 410, 413, 451
- Drayton, Michael, 628
- Dresden, 642
- Dryden, John, 4, 44, 45, 46, 47, 50, 52, 53, 56, 57, 118, 124, 139, 141, 146–50, 194, 195, 198, 242, 253, 254, 287, 303, 306, 316, 331, 353, 357, 361, 389, 392, 402, 429, 433, 435, 444–5, 449, 451, 452, 457, 476, 504, 537, 546, 590, 635, 699, 702, 703, 709–12, 716, 827, 833, 852
 and Addison, 507, 635, 827
Aeneis, prestige of, 58, 146–50, 356, 604, 731, 813
 and Benson, 282–4, 308, 522, 548
 and Caro, 819, 823
 eighteenth-century reactions to, 306–9, 636–41, 752–3
 identification with Virgil, 819–26
 incomplete lines/half-lines/'Hemisticks', 46, 273, 328–9
 and Lauderdale, 305, 317, 318–19, 320, 617–18, 699
 metre, 587, 615, 827
 and Ogilby, 305, 318, 321, 373, 392, 537, 552
 reuse of other translators' work, 317–22, 617–18
 subscriptions, 248–51, 382
 and Tonson, 45, 148, 149, 242, 248–51, 309, 319, 330–4, 380, 392, 445, 498, 507, 537, 552, 553, 833
 on translating *pietas*, 691–7
 on translation, 34–6, 116, 118, 304, 326, 510, 673, 689, 691–7, 707, 726, 770, 819–26
 as translator of Homer, 373, 380–5
Works of Virgil (1697), frontispiece of, 498, 516
- Du Bellay, Cardinal Jean (publisher), 76, 461
- Du Bellay, Joachim, 4, 43, 47, 49, 53, 67, 69, 74–9, 81, 116, 186, 188, 217, 358, 399, 406, 414–18, 450, 451, 452, 585, 630, 773, 834, 848
Aeneid 4 (1552), 215, 415–17
Aeneid 5 (1560), 417
Aeneid 6 (1553), 418, 537
 'compensation', 78, 206, 597, 674, 682–5
 'La Complainte du desespéré', 217, 415
La Deffence, et illustration de la langue françoise (1549), 36, 65, 74, 75–8, 188, 414, 415, 682, 683, 684
Moretum (1558), 459, 724–5
Olive (1550), 415
- Du Perron, Jacques Davy, 186, 187, 188, 277, 850
Aeneid (1611), 186
- du Pré, Galliot (publisher), 458, 558
Works of Virgil (1529), 458
- Du Ryer, Pierre, 447, 852
Georgics 4 (1676), 447
- Dublin, 253, 345, 373, 374, 642, 782, 797, 838
- Duca, Francesco, 611
Aeneid (1859), 611
- Dugonics, András, 667
- Duke, Richard, 332
Eclogue 5, 332
- Durante, Castore, 406, 602
- Dutch, xv, 3, 6, 8, 24, 44, 46, 48, 54, 62, 83, 118, 171, 190, 200, 228, 267, 273, 322, 340–5, 347, 401, 504, 718, 822, 848, 851, 854, 857
- early modern period, 40, 57, 60, 81, 125, 177, 184, 207, 208, 228, 413, 467, 481, 500, 539, 573, 724, 740
- Edinburgh, 59, 129, 131, 135, 294, 833
- Edleston, John, relationship with Byron, 446
- education. *See also* readership; translation: pedagogic
 Académie française, 118, 505, 506, 561, 689, 810, 831, 842
 autodidacts, xv, 183, 252, 256, 834
 Boston Latin School, 403
 Collège de France, 269, 506, 593, 788, 831, 842
 gymnasia, 200, 372, 663
 Harrow School, 446
 Krakow University, 788
 'mirror of princes', 441, 453, 468, 555
 Padua University, 793
 Sorbonne, 68, 74, 76, 123, 656
 Tübingen Stift, 447
 University of Göttingen, 123, 650, 651, 843

- University of Königsberg, 793
 University of Madrid, 506
 US Advanced Placement Virgil exam, 403
 Virgil in curriculum, 65, 173, 180, 270, 425, 446, 587
 egalitarian/egalitarianism, 126, 145, 191, 198, 391, 394, 484. *See also* class
 Ehrenberg, Casimir, 790, 856
Aeneid 2, 790
 Eigler, Ulrich, 36, 372, 651, 652, 743, 744
 Eliot, T. S., 42, 46, 57, 355, 435, 762
 Elissa (Dido's alternative name), 174, 771, 773, 775
 Elizabeth I, 64, 144, 275, 276, 359, 439, 523, 622, 779, 834
 association with Dido (Elissa), 771–5
 Elizabeth Petrovna, of Russia, 84
 Ellis, John, 193, 461, 853
 Supplementum (1758, travesty), 461
 Elyot, Thomas, 63
 Elysian Fields, 179, 220, 443, 691. *See also* Underworld
 Eminem, 721
 empire, 10, 44, 57, 62, 65, 85, 163, 471, 772
 Austrian, 88, 790
 Austro-Hungarian, 662, 665
 British, 63
 Byzantine, 808
 French, 690
 Holy Roman, 26, 60, 160, 212, 419, 807
 imperium sine fine, 81, 85, 115, 679
 Italian, 463
 Latin as language of, 85
 Napoleonic, 568
 Norman-Angevin, 18
 Ottoman, 60, 807–8
 outposts of, xvi, 170
 Portuguese, 8, 96
 Roman, 85, 86, 277
 Russian, 104, 108, 112, 114, 790
 Spanish, 8, 112, 419
 Encina, Juan de, 7, 847
 Enciso Monçon, Juan Francisco de, 82, 334–5, 631, 852
 Eneida (1698), 334
 England, 41, 45, 47, 50, 52, 58, 62–4, 116, 123, 124, 129, 130, 137, 138, 144, 145, 170, 212, 242, 249, 251, 260, 272, 276, 283, 306, 311, 349, 356, 364, 374, 375, 376, 394, 395, 396, 399, 409, 413, 430, 432, 444, 465, 470, 471, 544, 548, 553, 588, 599, 628, 673, 684, 708, 726, 782, 785, 786, 787, 809, 820, 822, 830, 838, 839, 845.
 See also Albion; Commonwealth countries
 Church of, 62
 Commonwealth (seventeenth century), 139, 141, 246
 early modern, 60, 208, 740
 Elizabethan, 621
 ‘Glorious Revolution’, 147, 331, 822, 833
 Interregnum in, 140, 146, 822
 Protectorate in, 139, 141, 147, 833
 Restoration in, 121, 126, 141, 142, 143, 147, 148, 208, 304, 374, 432, 444, 504, 822, 828, 833, 839
 Tudor, 62, 64
 Victorian, 45, 251, 252, 585
 English, 3, 4, 6, 8, 9, 44, 45, 46, 47, 49, 50, 53, 58, 59, 62, 63, 64, 65, 101, 104, 107, 116, 118, 119, 124, 125, 126, 127, 129, 130, 135–43, 149, 170, 193, 198, 200, 203, 208, 209, 228, 242, 246, 248, 250, 252, 255, 267, 272, 273, 276, 284, 286, 292–303, 304, 305, 306, 307, 308, 310, 311, 315, 316, 317, 321, 347, 357, 359, 372–3, 375, 376, 378, 379, 380, 390, 391, 392, 399, 401, 402, 404, 406, 407, 409, 410, 411, 412, 419, 429, 431, 433, 434, 435, 444, 449, 450, 458, 459, 461, 466, 470, 476, 480, 488, 489, 491, 494, 498, 501, 510, 513, 516–22, 535, 540, 542, 543, 545, 546, 548, 578, 583, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 596, 599, 600, 601, 612–22, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 640, 641, 644, 646, 647, 671, 673, 689, 691, 692, 693, 695, 697, 698, 700, 701, 707, 710, 711, 712, 715, 720, 722, 726, 727, 731, 738, 739, 740, 741, 750, 751, 752, 753, 754, 761, 762, 770, 772, 773, 781, 782, 785, 786, 795, 796, 800, 819–26, 827, 828, 829, 830, 831, 833, 834, 835, 836, 837, 838–9, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860. *See also* law/decrete: English Penal Laws; war: English Civil; Scots: Middle Scots
 Middle English, 59, 136, 693
 Old English, 386, 389, 392, 675, 797, 838
 reform of English language, 333
 Enlightenment, 119, 123, 206, 328, 426, 552, 667, 808, 810, 811
 French, 88, 776, 810
 German, 844
 Greek, 113, 806
 ideas in Hungary, 88
 ideas in Russia, 83
 Jewish, i.e. Haskalah movement, 424
 Polish, 788
 Venetian, 84

966

Ennius, 584
 epic
 chivalric, 602, 603, 610, 792
 cinematic, 706
 Croatian, 418
 as cultural capital, 8, 18, 40, 57, 59, 68, 75, 86,
 104, 129, 249, 251, 373–9, 467, 587
 didactic, 716, 767, 809
 English, 58, 148, 637, 710, 711, 833
 Esperanto, 115
 and European national literatures, 58, 71,
 356, 439
 French national, 71–82, 418
 German, 390, 650, 667
 Greco-Roman, 15, 43, 54, 115, 204, 357
 high status of, 57, 86, 129, 352
 historical/‘gunpowder’, 82
 Homeric, 46, 122, 360, 371, 372, 378, 583,
 656, 745
 Hungarian, 87, 89, 90, 669
 Italian, 360, 363, 599–604, 611, 612, 620,
 629, 792
 Polish, 788
 Portuguese, 90, 92–5, 600, 754
 Brazilian Portuguese, 99
 Russian, 85, 86
 satirical, 152, 358, 832, 838
 Serbian, 664
 South Slavic, 655
 Spanish, 82, 419
 Ukrainian, 105
 epic poems. *See also* Ennius; Lucan; Naevius
 Achilleid (Statius), 357, 371
 Beowulf, 357, 360, 361, 386, 391, 436, 797, 838
 Bhagavad Gita, 357, 371
 Divine Comedy, 46, 115, 360, 363, 367, 648, 742
 Gilgamesh, 115, 357, 361, 367, 511
 Iliad, 3, 77, 79, 98, 114, 115, 248, 256, 258, 264,
 265, 321, 353, 354, 357, 358, 361, 365, 366,
 368, 370, 371, 372, 374, 378, 380, 381,
 383, 384, 385, 386, 391, 422, 433, 447,
 476, 484, 587, 595, 596, 603, 615, 641,
 646, 650, 651, 652, 657, 658, 659, 706,
 817, 830, 837, 839, 843
 Metamorphoses (Ovid), 3, 19, 23, 73, 100, 118,
 139, 140, 192, 223, 232, 291, 357, 360,
 361, 364, 365, 366, 370, 371, 376, 377,
 380, 402, 421, 429, 447, 449, 465, 474,
 611, 631, 650, 659, 729, 789, 820, 822,
 825, 827, 832, 841
 Odyssey, 3, 12, 16, 74, 82, 98, 114, 115, 199, 203,
 258, 260, 265, 357, 361, 364, 365, 366,
 368, 370, 371, 372, 374, 386, 387, 389,
 390, 391, 392, 393, 422, 426, 484, 583,
 587, 596, 615, 641, 651, 656, 659, 660,

Index

742, 745, 749, 832, 836, 837, 838, 839,
 843, 845
 Thebaid (Statius), 12, 780, 788
 epilogues, 16, 17, 18, 23, 25, 30, 453, 575, 582
 Erasmus, 61, 147, 185, 274, 356, 509
eros, ‘heros’ derived from, 19
 Esperanto, 3, 44, 47, 54, 60, 113–15, 118, 357, 361,
 367, 563, 648, 856, 858
 Eşref, Ruşen, 718, 857
 Eclogues (1928), 718
 Estienne, Robert (publisher), 219, 253
 Etheridge, George, xvi, 275–6
 Euripides, 393
 translated, 651, 832
 Euryalus
 lament of his mother, 328, 671, 735, 761
 and Nisus episode, 13, 47, 270, 305, 328, 329,
 444–7, 484, 555, 610, 650, 702, 728, 790
 Eurydice, episode of Orpheus and, 402, 447, 448
 exile, translators in, 44, 65, 113, 122, 125, 129, 135,
 140, 147, 150, 151, 299, 319, 324, 328, 345,
 401, 420, 565, 677, 738, 740, 742,
 782–4, 785, 786, 787, 790, 791, 803, 831,
 832, 833, 837, 841
 Fagles, Robert, 9, 47, 260, 264, 265, 266, 268, 357,
 361, 371, 486, 487, 505, 511, 545, 595,
 596, 692, 760, 859
 Aeneid (2006), 265, 357, 371
 Faithorne, William, 374
 Falconer, Rachel, 439, 752, 753, 784
 Falenski, Felician, 792, 856
 Eclogue 4 (1878), *Georgics* 1 (1878), 792
 Fallon, Peter, 50, 267, 699, 794–6, 802, 859
 Georgics (2004), 50, 267, 794, 796
 Fanshawe, Richard, 139, 142, 143, 406, 616, 634,
 698, 851
 Aeneid 4 (1648), 139, 143, 406, 616, 634
 farming, 164, 706, 762, 767, 796, 801. *See also*
 agriculture
 poetry as, 164
 Farnese, Alessandro (Cardinal), 731, 829
 Farrell, Joseph, 198, 371, 596
 Farsi, 3
 fascism/fascist, 55, 101, 121, 203, 681, 802
 Felperin, Howard, 9, 268, 859
 Aeneid (2014), 268
 feminism/feminist, 3, 122, 172, 173, 185, 513,
 628, 831
 Fénelon, François, 118, 656
 Feodorovna, Alexandra, 366, 421, 845
 Ferdinand, king of Spain, 7
 Ferry, David, 9, 267, 268, 357, 398, 511–13, 578,
 596, 647, 692, 697, 699, 859
 Aeneid (2017), *Georgics* (2005), 511

- Fet, Afanasii, 659–60, 755
Aeneid (1888), 659
fidus interpres, 49, 674, 682
 Filippini, Bernardo, 669, 851
 Finland, 8, 666
 Finnish, 3, 583
 metre trends in, 49, 661, 666
 First Turkish War (1768–74), 86
 Fitzgerald, Robert, 47, 122, 258, 260, 263, 264,
 265, 266, 317, 357, 361, 370, 371, 403,
 412, 505, 511, 545, 579, 595, 692, 697,
 723, 760, 858
Aeneid (1981), 258, 370, 371, 511, 595
 Fleming, Abraham, 501, 614–15, 625, 722, 849
Eclogues (1575), *Eclogues* (1589), *Georgics* (1589),
 614–15, 722
 Fleming, Catherine, 118, 249, 331
 Flemish, 348
 Fletcher, Thomas, 249
Aeneid 1–2 (1692), 249
 Florence, 7, 60, 212, 213, 223, 224, 228, 230, 231,
 271, 462, 602, 729, 829, 836
 Fo, Alessandro, 578, 648, 670, 671, 701, 759,
 804, 859
Aeneid (2012), 670, 804
 folio. *See* printing/print culture
 folk traditions, 294, 392, 718
 folklore, 108, 391, 726
 folksong, 88, 586, 742. *See also* *Volkspoesie*
 folktale, 105, 422
 font. *See* *mise-en-page*: and font
 Fontainebleau, 410
 Foresi, 8
Georgics (1482), 8, 847
 foreword, 86, 103, 341, 342, 369, 396, 642, 652,
 687. *See also* prefaces/prologues
 Forster, E. M., 258, 505
 Foscolo, Ugo, 290, 426, 427, 428, 728, 731, 737,
 745, 749
 Foucault, Michel, 677–8
 France, xv, 2, 4, 7, 24, 41, 45, 50, 54, 59, 61, 62, 64,
 66–82, 90, 91, 95, 98, 104, 116, 118, 119,
 122, 139, 150, 151, 162, 164, 172, 174, 207,
 217, 236, 253, 267, 272, 306, 319, 358,
 377, 399, 402, 404, 409, 452, 465, 487,
 488, 543, 551, 585, 651, 677, 682, 684,
 705, 745, 769, 773, 786, 789, 793, 804,
 805, 806, 809, 810, 812, 820, 821, 831,
 837. *See also* education: Académie
 française; education: Collège de
 France; education: Sorbonne
 as ‘new Troy’, 182, 414
 Francien, 68
 Franco Barreto, João, 43, 90–5, 98, 815, 817, 851
Eneida Portuguesa (1664–70), 91, 95, 98
 François I, king of France, 68, 71, 73, 76, 150, 174,
 181, 358, 773, 804, 832, 837
 as descendant of Hector, 180
 Francus, son of Hector (also Francio, Francion),
 66, 79, 81, 181
 Fraunce, Abraham
Eclogue 2 (1588), 625, 849
 French, xvi, 3, 4, 6, 7, 8, 24, 25, 31, 40, 43, 44, 45,
 49, 53, 54, 58, 66–82, 85, 86, 88, 91, 101,
 104, 107, 113, 114, 116, 117, 119, 122, 123,
 124, 136, 147, 150, 151, 161, 162, 164, 170,
 172, 174, 177, 179, 180, 181, 182, 184, 188,
 189, 190, 192, 203, 207, 208, 209, 213,
 215–19, 228, 235, 236, 267, 269, 270,
 273, 274, 277, 292, 293, 294, 296, 304,
 305, 315, 316, 327, 335, 336, 337, 339, 341,
 347, 348, 352, 358, 362, 364, 375, 399,
 401, 402, 404, 409, 410, 411, 412, 414,
 418, 424, 447, 451, 458, 459, 461, 466,
 470, 480, 506, 507, 508, 509, 521, 522,
 543, 558, 565, 567, 568, 578, 588, 591,
 593, 598, 601, 619, 620, 630, 648, 649,
 651, 657, 658, 674, 675, 676, 678, 680,
 682, 683, 685, 689, 705, 717, 724, 755,
 774, 789, 804, 805, 806, 808, 809, 810,
 811, 815, 820, 822, 823, 825, 828, 829,
 831, 832, 834, 837, 838, 839, 840, 842,
 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854,
 855, 857, 858, 859. *See also* Agénois
 dialect; Burgundian dialect; Corsican
 dialect; Narbonnais dialect; Occitan
 dialect
 Academy, 84, 118
 dialects, 68
 metre, 583, 584, 585, 586, 613, 661
 Old, 5, 11, 18, 27, 29, 386, 411, 622, 838, 847
 Parisian, 104, 352, 724
 Quebeçois, 104
 Frick, Julia, 157, 160, 539
 Friedberg, Maurice, 33, 119, 591, 727
 Friel, Brian, 12, 795, 801
 Frihagen, Anne-Katrine, 718
 Friulian dialect, 3, 352, 610
 Frost, Robert, 762
 Frost, William, 125, 126, 380, 383–4
 Fulgentius, 401, 403, 464
 Gaelic, 59, 130, 783, 794, 796
 Gager, William, 772
 ‘Galatea’, as title for *Eclogue* 2, 545
 Galen, 832
 Gasparov, Mikhail, 323, 585, 599, 653, 657, 659,
 666, 726, 756–9
 gender, 9, 10, 42, 44, 121, 122, 187, 235, 251, 513–15.
 See also sexism

- genealogy, 15, 16, 17. *See also* ancestry
 Genette, Gérard, 48, 268, 347, 455, 480, 481, 486, 491, 502, 507–8
 Geneva, 150, 151, 237, 253, 358, 461, 676
 genre. *See* comedy; didactic poetry; epic; lyric; novel/novelist; pastoral; romance; saga; tragedy; tragicomedy; travesty
 George II, of England, 123
 Gerhardt, Ida, 44, 54, 171, 200–1, 857
 Georgics (1949), 171, 200
 German, 3, 4, 6, 8, 18, 24, 25, 26, 30, 33, 37, 40, 44, 46, 48, 49, 50, 53, 61, 83, 84, 85, 87, 88, 107, 124, 151, 152, 153, 154, 157, 161, 203, 212, 213, 215, 219, 228, 263, 267, 273, 284, 304, 315, 348, 357, 361, 374, 401, 406, 421, 422, 424, 425, 444, 461, 462, 510, 522, 537, 538, 540, 543, 544, 552, 587, 631, 641, 743–5, 828, 838, 841, 843, 844, 847, 849, 850, 851, 853, 855, 857
 Lower, 340
 metre trends, 447, 583, 647–52, 654, 657, 662, 664, 666, 667, 676, 688, 717, 727
 Middle High, 5, 11, 18, 24, 31
 occupation of Tunisia, xvi, 162
 Germany, 24, 29, 37, 61, 152, 160, 212, 267, 372, 376, 421, 465, 647, 648, 651, 654, 656, 676, 745, 831, 844
 Giammarco
 Aeneid (1990), 670, 859
 Gillespie, Stuart, 9, 10, 121, 208, 310, 331, 333, 353, 820
 Giolito, Gabriele, 365, 832
 Giustiniani, Giovanni, 222, 601, 848
 Aeneid 8 (1555), 601
 Glad, Rasmus, 356
 Glück, Louise, 450, 762
 Gnedich, Nicolai, 366, 422, 658–60
 Godolphin, Sidney, 139, 304, 318, 324, 406, 432, 615–18, 699, 851
 Aeneid 4 (1658), 139, 406, 432
 Goebbels, xvi
 Goethe, Johann Wolfgang von, 34, 35, 36, 37, 274, 284, 349, 372, 393, 650–4, 655, 743–5, 841
 translated, 114, 366, 421, 659
 Gogol, Nikolai, 110, 422
 Góngora, Luis de, 335
 Gonzaga, Giulia, 225, 230, 233, 497
 Googe, Barnaby, 298
 Gordon, Judah Leib, 424
 Gorges, Sir Arthur, 633
 Göttinger Hainbund, 124, 650, 843
 Gottsched, Johann, 649
 Götz, Edith, 322
 Gournay, Marie le Jars de, xv, 44, 45, 54, 122, 170, 171, 183–9, 272, 277–82, 834, 850
 Aeneid (1589–1634), 170, 834
 as Amazon, 187
 and Montaigne, xv, 183–5
 Grafton, Anthony, 547, 573
 Grassi, Francesco, 669, 853
 Graver, Bruce, 310, 313, 751–4
 Grech, Fr Albert, 100–1
 Aeneid 1–6, 100–1
 Greece, 56, 77, 370, 376, 447, 553, 808
 Greek, 1–2, 3, 57, 62, 75, 76, 77, 78, 79, 84, 85, 92, 93, 103, 113, 114, 123, 124, 147, 203, 212, 228, 235, 252, 255, 258, 260, 267, 268, 272, 275–6, 299, 305, 332, 335, 365, 368, 370, 374, 379, 390, 401, 422, 426, 430, 441, 447, 459, 486, 583, 584, 586, 598, 612, 620, 622, 623, 627, 644, 651, 654, 655, 667, 717, 718, 746, 766, 786, 790, 807–8, 813, 824, 830, 832, 833, 836, 841, 844, 848
 classical, 1–2
 Doric, xvi, 3, 272, 850
 ‘Greek Project’ of Catherine the Great, xvi, 808
 Homeric, xvi, 3, 54, 114, 275–6, 358, 563, 709, 759, 769, 806, 808, 848
 Katharevousa, 3, 60, 99, 100, 855
 kinship with German, 651
 Modern, 401
 Scottish descent from, 66
 translated into Latin, 33
 Gregory of Sanok, 788
 Grossman, Edith, 804
 Grüninger, Johannes (publisher), 154, 157, 239, 538
 Gryphe, Sébastien, 212, 217, 219
 Guarini, Giovanni Battista, 143, 634
 Guarnelli, Alessandro, 602, 610, 848
 Aeneid 1, 2 (1554), 602
 Guidiccioni, Lelio, 610, 851
 Aeneid 1–6 (1637, 1642), 610
 Gurguntius, king of the Britons, 782
 Gustafson, Kjell, 718
 Gustav III, king of Sweden, 366
 Gutenberg, Johannes, 211
 Gutenberg Bible, 211
 Haarhoff, T. J., xvii, 263
 Habsburg dynasty, 66, 88, 138, 212, 662, 790
 motto, 153
 Haiti, 790
 Hammond, Martin, 264
 Aeneid (1987), 264
 Hammond, Paul, 149, 328, 332, 444, 445

- Hardie, Philip, 258, 310, 313, 321, 355, 370, 411, 505, 643, 750
- Hardwick, Lorna, 10, 795
- Harington, Sir John, 46, 47, 58, 138, 143, 357, 358, 359, 360, 361, 431, 439–43, 450, 451, 453, 502, 547, 548, 551, 834, 850
- Aeneid* 6 (1604, 1999), 138, 143, 360, 431, 439–43, 450, 453, 502, 547
- identification with Brutus, 138
- inventor of flush toilet, 359, 834
- metre, 615, 628, 631–2, 635
- Harpfield, John, xvi, 275
- Harrington, James, 139, 140, 490, 491, 615, 618, 722, 851
- Aeneid* 1–6 (1658–9), *Eclogues* (1658), 139
- Harrison, Tony, 125, 149, 292, 326, 380, 691
- Hart, Levi, 523, 535
- Eclogues* (1833), *Georgics* (1833), *Works of Virgil* (1833), 535
- Haskalah movement. *See* Enlightenment: Jewish
- Hayes, Julie Candler, 62, 119, 820, 821
- Heaney, Seamus, 47, 50, 54, 202, 357, 361, 794–802, 835, 859
- Aeneid* 6 (2016), 431, 434, 436–9, 451
- identification with Meliboeus, 50, 786, 794
- identification with Tityrus, 786
- Heath, Robert, 145–6, 714, 851
- Aeneis* (1645–6), 145
- Heberay, Nicholas, 174
- Hebrew, 3, 54, 62, 111, 112, 203, 267, 275, 356, 421–6, 447, 520, 836
- Aeneid* in, 43, 47, 60, 124, 315, 356, 420, 421, 423, 425, 451, 835, 855
- Hector
- ancestor of Francion/Francus, 79, 180
- and Andromache, 381
- compared with Aeneas, 694
- death of, 178, 182
- ghost of, 178, 314, 323
- Heinsius, Daniel, xvi, 2, 272, 277, 850
- Eclogue* 10, 2
- Helen episode (*Aeneid* 2), 703–4
- Hell, 27, 220, 326, 439, 442, 443, 547, 551, 558, 569, 639, 714, 779. *See also* Underworld
- Aeneas' descent into, 432, 498, 828
- Henri II, king of France, 358, 773, 832
- Henri III, king of France, 184
- Henrietta Maria, queen of England, 376, 841
- Henry VIII, king of England, 62, 64, 126, 131, 136, 275, 407, 409, 413, 414, 470, 782, 842, 845
- Henry, James, 642–4, 646, 688, 855
- Aeneidea, or Critical, Exegetical and Aesthetical Remarks on the Aeneis* (1873–92), 642
- My Book: Six Photographs of the Heroic Times* (1853), 643
- Notes of a Twelve Years' Voyage of Discovery in the First Six Books of the Eneis* (1859), 642
- Hermans, Theo, 39, 589, 684–5
- heros*, 19, 119, 723
- Herringman, Henry (publisher), 248
- Hesiod, 162, 291, 427, 843
- hexameter. *See* metre
- Heyblocq, Jacobus, 340
- Heywood, Thomas, 628
- Hidalgo, Felix M., 506, 545, 582, 856
- Eclogues* (1879), 506, 545
- Hirsch, Rudolph, 211, 213, 214
- Historia destructionis Troiae* (thirteenth century), 66, 182, 419, 588
- Hoblyn, Robert, 311, 548, 854
- Georgics* (1825), 311, 548
- Hofmann, Gregor (publisher), 157, 160, 161
- Hölderlin, Friedrich, xvi, 47, 54, 444, 447, 650–2, 676, 680, 853
- Aeneid* 9 (1797), 650
- Hollar, Wenceslaus, 374, 375, 379
- Holli, Ján, 664, 665, 854
- Aeneid* 1 (1813), *Aeneid* (1828), *Eclogues* (1824), 664
- Holy Roman Empire, 26, 60, 160, 212, 419, 807
- Homer. *See also* Arnold, Matthew; epic poems: *Iliad*; epic poems: *Odyssey*; Greek: Homeric
- Batrachomyomachia*, 365, 426, 628, 725, 745, 836
- Chapman's translation of, 389, 587, 646, 684
- death of Hector in, 178, 182
- Dryden's translation of, 380–5
- eclipses Virgil, 7, 107, 387, 392, 422, 425, 641
- French translations of, 74, 75
- 'Homeric Question', 390
- Italian translations of, 54, 689
- Latin translation of, 1
- metre, 583, 595, 596, 600, 616, 622, 641, 646, 647
- Morris' translation of, 385–92
- Ogilby's translation of, 248, 373, 375, 377, 378, 379
- Pope's translation of, 101, 308, 312, 382, 383, 546
- translations of, 47, 98, 122, 199, 204, 256, 264, 265, 268, 316, 331, 357, 361, 364, 366, 369, 370–3, 392, 393, 426, 595, 596, 641, 649, 656, 658, 689, 745, 793, 832, 833, 837, 841, 844, 845, 848, 853
- Voss' translation of, 124, 651–4, 743
- Zhukovskii's translation of, 87, 366, 422, 687

970

Index

Horace

Ars Poetica lines 133–4 *fidus interpres*, 682*Ars Poetica* translated, 74, 95, 365, 367, 500, 818, 830, 832, 839

bimillennial celebration of, 55

as character in Jonson's *Poetaster*, 616

Jonson's identification with, 818

Odes translated, 35, 100, 369, 426, 462, 511, 565, 651, 836in Tonson's *Poetical Miscellanies*, 330–2, 333, 380

translations of, 100, 270, 353, 354, 361, 366, 368, 445, 506, 689, 793, 797, 830, 833, 839, 843

on Virgil, 717

Hosington, Brenda, 40, 208, 481, 500, 502

How[e], William (publisher), 494, 495

Howard, Catherine, 842

Howard family, 297, 414

Howard, Henry. *See* Surrey, Earl of

Howard, Robert, 139, 141, 615, 851

Aeneid 4 (1660), 139, 615

Hugo, Victor, xv, 269–70, 854

Eclogue 4 (1816), *Georgics* 1 (1816), 270*Les Misérables* (1862), 269, 270, 545

humanism/humanist, 5, 6, 7, 18, 44, 61, 73, 74, 81, 98, 126, 133, 134, 143, 150, 157, 173, 180, 181, 182, 226, 231, 235, 237, 252, 257, 294, 358, 364, 365, 435, 441, 460, 463, 538, 543, 544, 547, 588, 599, 600, 601, 609, 610, 621, 624, 694, 729, 736, 771, 788, 832, 837, 838, 839, 843

continental, 410, 620

French, 188, 217

German, 151, 152, 153, 461

Italian, 63, 68, 99, 296, 462, 637

Spanish, 61, 212, 543

Humboldt, Wilhelm von, 38, 284

Humphries, Rolfe, 647, 699, 710, 857

Aeneid (1951), 647

Hungarian, xvi, 3, 49, 54, 60, 87–90, 165, 348, 367, 560, 654, 669, 717, 853, 854

Magyar, 87–90, 668

metre trends in, 661, 666–7

Hungary, 60, 87–90, 561, 662, 667, 669, 741 and the Austrian Empire, 88

hurling, 12

Hutchinson, Lucy, 323, 420, 616, 832

Huygens, Constantijn, 504

I Sei Primi Libril ISPL (1540–), 222–34, 322, 497, 537, 601, 848

Iceland, 8, 66, 656

Icelandic, 3, 5, 16, 361, 418, 583, 656, 838, 855 sagas, 386, 391, 392

identity. *See also* class

cultural, 61, 549, 602

national, 59, 62, 64, 83, 104, 105, 414

religious, 131–2, 138, 151

of translator, 42, 44, 120, 121–205, 480

Idiáquez, Juan Fernández de, 543, 849

Eclogues (1574), 543

IKEA, 766

illustrations, 48, 54, 71, 110, 140, 157, 181, 210, 216, 235, 239, 242, 246, 251, 252, 328, 350, 363, 370, 373, 374, 377, 387, 481, 488, 498, 544, 552–61, 591, 721, 728, 839

cartoons, 555, 561, 686

engravings, 246, 249, 253, 374, 376, 537, 552, 553, 806

plates, 148, 249, 250, 373, 378, 553, 558

rubricated letters, 516, 552

woodcuts, 8, 67, 154, 155, 157, 165, 172, 181, 216, 235, 237, 239, 335, 466, 500, 538, 539, 552, 553, 555, 558, 838

imperialism/imperialist, 59, 163, 429, 439, 761.

See also empire*Imtheachta Aeniasa*, 2, 5, 12–18, 23, 847

incomplete lines, 50, 273, 328–9, 674, 700, 703.

See also Dryden: incomplete lines/
'Hemisticks'

Ingjaldsson, Jón, 855

Aeneid, 656

Inns of Court, 122

intertextuality, 273, 321, 347, 618, 629

interview with translator, 198, 203, 204, 371, 394, 403, 437, 455, 472, 511–15, 595, 687

Intronati, Accademia degli, 45, 222–34, 495

Ioannou, Philippos, 100, 855

Ireland, xviii, 1, 11–18, 54, 64, 191–8, 373, 772, 773, 782, 783, 794–802, 835

Rebellion of 1641, 373

Rebellion of 1798, 192, 197, 198

The Troubles, 796, 797, 798, 802

Irish, 2, 3, 11–18, 23, 44, 46, 50, 125, 170, 183, 191, 196, 273, 299, 345, 346, 401, 449, 461, 642, 739, 740, 769, 782, 784, 785, 787, 794–802, 835, 847

Anglo-Irish, 65, 202, 299, 404, 738, 740, 782,

783, 794, 841

Middle Irish, 5, 11, 12, 15

Isabel II, queen of Spain, 520

Isabella, queen of Spain, 7, 61

Israel, 112

Italian, xv, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 42, 45, 49, 50, 53, 54, 58, 61, 63, 65, 68, 70, 71, 73, 81, 82, 85, 93, 99, 101, 104, 107, 117, 120, 122, 123, 124, 141, 165, 170, 171, 203, 205, 212, 213, 219, 222–34, 267, 272, 290, 291, 292, 293, 295, 296, 304, 305, 347, 352, 357, 362,

- 363, 364, 401, 402, 404, 406, 419, 424, 430, 431, 443, 448, 451, 460, 462, 463, 464, 466, 487, 495, 498, 509, 522, 537, 543, 544, 555, 601, 604, 611, 612, 623, 637, 669, 670, 689, 690, 693, 701, 702, 717, 718, 723, 724, 727, 728, 731, 732, 734, 735, 737, 745, 746, 759, 780, 791, 801, 802, 804, 805, 813, 819, 823, 827, 829, 832, 836, 839, 843, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859. *See also* Friulian dialect; Neapolitan dialect; Romanesque dialect; Sicilian dialect; Tuscan/*toscano* culture dialect
- academies/*Accademie*, 45, 203, 222–34, 623
- metres, 404, 407, 409, 410, 411, 412, 578, 581, 583, 584, 585, 587, 588, 590, 596, 598, 599, 600, 601, 613, 619, 620, 621, 629, 630, 632
- Wars (1494–1559), 70
- italic font. *See* printing/print culture
- Italy, 5, 9, 12, 29, 41, 45, 47, 54, 66, 68, 70, 84, 163, 203, 207, 209, 211, 212, 219, 226, 228, 233, 252, 291, 342, 366, 376, 404, 409, 429, 448, 454, 463, 465, 471, 543, 581, 585, 598, 599, 602, 621, 623, 635, 677, 690, 774, 786, 829, 844
- Accademia degli Inflammati, 228, 231
- Accademia degli Intronati, 45, 203, 222–34, 623
- Italian peninsula, 60
- 'Praises of Italy' (*laudes Italiae*, *Georgics* 2), 333, 716, 762, 793
- Iturriaga, Agustín de, 564–5, 855
- Eclogues* (1842), 564
- Jackson Knight, W. F., xvii, 165, 266, 857
- Aeneid* (1956), 260, 647
- and brother G. Wilson Knight, 261–3
- correspondence with Penguin editors, 260–2
- and Haarrhoff, xvii, 263
- Jackson Knight Memorial Lecture, 395, 814
- spiritualist connection with Virgil, 263
- Jackson, John, 286
- Aeneid* 6 (1908), 286
- Jacobites, 148, 331
- Jakubovič, Pavel, 664, 854
- Aeneid* 1 (1812–13), 664
- Jakubowski, Wincenty, 354
- Jamaica, 191
- James II, king of England, 147–9, 319, 695, 833
- James IV, king of Scotland
- and Gavin Douglas, 131, 470–2, 770, 833
- James V, king of Scotland
- and Gavin Douglas, 129
- James VI, king of Scotland/James I, king of England, 64, 551
- Basilikon Doron* (1598), 441, 442
- Daemonologie* (1597), 551
- Janot, Denys (publisher), 45, 172, 174, 177, 180, 181, 182, 214, 215, 234–41, 537, 831
- Japan/Japanese, 3, 170, 401, 419, 859
- Jardine, Lisa, 573
- Jermyn, L. A. S., xvi, 164–70, 699, 857
- Georgics* (1947), xvi
- in labour camp in Singapore, xvi
- Jerome, 401, 441, 509
- Vulgate, 316, 472
- Jerusalem, 31
- Temple at Jerusalem, 112, 423
- Jews
- diaspora, 423
- Enlightenment, 424
- exodus from Egypt, 112, 423, 835
- persecution, 203
- scholars, 424
- translators, xv, 203, 422–5, 835
- Johnson, Kimberly, 122, 171, 200, 202, 267, 859
- Georgics* (2010), 171, 200, 202
- insistence on facing Latin, 521
- Johnson, Samuel, 250, 308, 314, 637, 723
- Johnson, W. R.
- introduction to Lombardo, 486, 505
- Johnston, Patricia, 9, 122, 200, 268, 370, 578, 647, 671, 859
- Aeneid* (2012), 122, 200, 671
- Jones, Terry, 375
- Jonson, Ben, 850
- Ars Poetica*, 500, 818
- identification with Horace, 500, 818, 821
- The Poetaster* (1602), 616
- Joseph II (Habsburg monarch), 88, 350
- Jovianus Pontanus, 509
- Juan II of Navarre, 123, 362, 770
- Julius Caesar
- apotheosis of, 465
- dynasty of, 85
- in Veldeke's *Eneit*, 30
- Juvenal, 68, 445, 549
- translated, 235, 310, 333, 361, 380, 591, 701, 820, 833
- Kafka, Franz, 676
- Kallendorf, Craig, 2, 4, 40, 53, 151, 208, 219, 220, 223, 237, 455, 458, 459, 462, 465, 488, 535, 542, 552, 610, 611, 806, 810
- Kalocsay, Kálmán, 47, 114, 357, 361, 367, 648, 858
- Kannegiesser, Ludwig, 461, 855
- Supplementum* (1842), 461
- Karnarutić, Brno, 418

972

- Kavanagh, Patrick, 794, 802
 Kazinczy, Ferenc, 88–90
 Kazzazi, Jalaaladdin, 3
 Kennedy, Charles Rann, 125
 Kennedy, Rann, 125
 Khalidi, Anbara Salam, 3, 122–3, 357, 858
 Kheraskov, Mikhail, 86
 Kierkegaard, Søren, 676
 Kipling, Rudyard, 800
 Kline, A. S., 9, 268, 699, 859
 Aeneid (2002), 9, 268, 699
 Klopstock, Friedrich, 284, 631, 649, 650, 652, 654, 655
 Der Messias (1748–73), 89, 659, 667
 Klossowski, Pierre, 49, 682, 755, 858
 Aeneid (1964), 54, 316, 648, 675–81
 Kmita, Jan Achacy
 adopted name Achates, 461
 Aeneid 13 (1589–91), 449, 792, 849
 Knight, G. Wilson. *See* Wilson Knight
 Knight, W. F. Jackson. *See* Jackson Knight
 knight/knights, 24, 30, 119, 456, 581
 Aeneas as, 19, 26, 154, 409, 603, 770
 Camilla as, 18–22
 Hector as, 181
 Knox, Bernard
 introduction to Fagles, 264, 505
 translation of Homer, 595
 Kochanowski, Andrzej, 6, 461, 792, 850
 Aeneid (1590), 6, 461, 792
 Kochanowski family, 792
 Kochanowski, Jan, 788, 792, 793, 797
 Kochanowski, Piotr, 792
 Komenský, Jan Amos, 663
 Eclogues 2 & 4, 663
 Kotlyarevsky, Ivan, xv, 807
 Eneida (1798), 43, 104–10, 348, 563, 853
 Kováts, József
 Magyar Éneis, 668, 853
 Kowalski, Franciszek, 354
 Aeneid 11 and 12 (1830), 354
 Krakow, 461, 791, 793, 838
 Krasinski, Zygmunt, 791, 792
 Kvashnin-Samarin, Nicolai, 660, 755, 856
 Aeneid (1893), 660

labor, translated, 674, 691, 699–700
 Lalli, Giovanni Battista, 107, 347, 348, 851
 Eneide travestita (1633), 107
 Lally, Steven, 136, 298, 299
 lament
 for Dido, 403, 411, 412
 for Euryalus, 671, 735, 761
 for Turnus, 30
 Lamentations, 423

Index

- Lampedusa, Giuseppe Tomasi di, 393
 Lancia, Andrea, 5, 487
 ‘Lancia’ version, 6
 Landino (commentator), 403, 464, 466, 509, 516, 694
 Lanyer, Aemilia, 628
 Laporte, Michel, 453, 588, 859
 Aeneid (2010), 453
 Lappoli, Giovanni Pollio ‘Pollastrino’, 230, 231
 Aeneid 6 (1540), 222, 231, 601
 Latin
 Christian Latin poetry, 509, 842
 double translation (between Greek and Latin), 276
 editions of Virgil, 6, 154, 294, 460, 466, 467, 476, 516, 543, 553, 558, 571, 693, 703
 hexameter, 336, 478, 578, 583, 584, 585, 586, 625, 628, 636, 648, 666, 671, 755
 Latinisms, 8, 69, 92, 93, 99, 363, 555, 712, 725, 746–50, 751, 759
 layout of Latin text, 8, 48, 515, 516, 538
 medieval Latin, 621, 622
 neo-Latin, 356, 707
 translation into, 1, 33, 275, 636, 832
 Latinate language/syntax/vocabulary, 63, 118, 178, 236, 310, 313, 318, 323, 430, 568, 573, 621, 640, 668, 679, 692, 710, 711, 712, 713, 746, 751, 752, 753, 755
 Latinus’ ancestry, 15, 17
 Lauderdale, Earl of (Richard Maitland), 305, 317–20, 321, 333, 618, 699, 704, 852
 Lavinia
 descendants of Aeneas and Lavinia, 17, 66, 293
 ‘Lavinie’ in *Roman d’Enéas*, 19, 23, 27–31
 marriage with Aeneas, 191, 453, 460, 465, 471, 574
 law/decree. *See also* contract, publishing; Inns of Court
 decree of Peter the Great, 84
 English Penal Laws, 801
 French language legislation, 68
 German, 30, 88
 imperial, 154
 martial, 192
 Muscovite, 776
 Mussolini’s racial laws, 101
 study of, 91, 136, 152, 340, 459
 lawyer, 122, 151, 249, 461, 792, 838, 840
 layout. *See* *mise-en-page*
 Le Blanc, Richard, 67, 216, 458, 461, 683, 848
 Eclogues (1555), *Georgics* (1554), 216, 683
 Le Chevalier D’Agneaux, Antoine and Robert, 216, 217, 304, 400, 849
 Aeneid (1582), 216

- Le Roy, Guillaume (publisher), 6, 67, 177, 215,
 237, 412, 543, 847
- Leadbeater, Mary, xvii, 44, 54, 170, 171, 199, 449,
 835, 854
- Aeneid* 13 (1808), xvii, 191–8, 461, 477, 522, 545
 attacked by reviewers, 183, 196–7
 and Burke, 191, 196
 Quakerism of, 191–8, 199
- Lebensohn, Micah, 47, 112, 124, 315, 356, 422, 423,
 424, 425, 450, 451, 835, 855
- Aeneid* 2 (1849), 112, 124, 315, 423, 424, 835
- Lee, Guy, 266, 397, 720, 800, 801, 836, 858
- Eclogues* (1980), 266, 267
- Leiden, 200, 299, 340, 738, 740, 782, 783, 841
- Lembke, Janet, 54, 201, 284, 699, 705, 715, 767–8,
 813, 859
- Georgics* (2005), 44, 122, 171, 200, 267, 762
- Lemprière, John
Classical Dictionary (1788), 477–8
- Le Monde*, 677
- León, Luis de, 523
- Eclogues* (1631), *Georgics* (1660?), 523
- Leoni, 669, 857
- Aeneid* (1931), 669
- Leopardi, Giacomo, 45, 57, 50, 54, 272, 304, 452,
 737, 745–50, 754, 836
- Aeneid* 2 (1817), 290–2, 323, 426–8, 747–50
 competition with Caro, 290–2
 identification with Virgil, 813–14
La Torta (*Moretum*, 1816), 4, 459, 724,
 725–6, 745
- L'Estrange, Roger, 139, 146, 147, 268, 304,
 406, 852
- Aeneid* 1 (1687), *Aeneid* 4 (1692), 139, 147, 304
- Lewis, C. S., 47, 50, 133, 394, 431, 434–6, 450, 451,
 452, 453, 738, 769, 794, 830, 836, 857
- Aeneid* 1 and selections of 2, 3, 4, 5, 6, 7 and 12
 (2011), 836
- identification with Aeneas, 784–5
- Liburnio, Niccolò, 6, 222, 224, 406, 410, 521, 601,
 620, 847
- Aeneid* 4 (1534), 6, 222, 224, 406, 410, 521,
 601, 620
- Lima Leitão, António José de, 43, 95, 96, 304, 400
- Works of Virgil* (1818–20), 400
- Lintot, Bernard, 332
- Lipparini, Giuseppe, 669, 728, 731, 857
- Aeneid* (1946), 669, 731
- Literatura Mondo*, 367
- Lithuania, 3, 9, 104, 112, 124, 356, 422, 424, 654,
 789, 790, 793, 835
- Livre des Eneydes* (1483), 6, 412, 588, 601
- Livy, xvii, 454, 477, 478, 479
- Locke, John, 535, 844
- Logue, Christopher
- War Music* (1981), 321, 595
- Lombardo, Stanley, 9, 44, 47, 198–200, 268, 357,
 364, 371, 484, 505, 579, 595, 672, 687,
 692, 697, 699, 760, 766
- Aeneid* (2005), 198–200, 268, 357, 364, 484, 505,
 595, 766
- Lombardy, 6
- Lomonosov, Mikhail, 85–6, 656, 657
- London, 59, 122, 124, 196, 197, 252, 256, 276, 284,
 299, 368, 373, 374, 410, 440, 476, 494,
 495, 501, 590, 636, 774, 831, 833, 838,
 842, 843
- Great Fire of (1666), 378, 839
- Loneragan, Edward, 345, 346, 794
- The Dean and the Country Parson. An Imitation
 of the First Eclogue of Virgil* (1739), 345
- Longus, translated, 729
- Lopatinsky, Yaroslav, 105
- Aeneas on his wanderings* (1906, opera), 105
- López, Diego, 8, 95, 400, 850
- Lord Lonsdale, 311–15, 430, 750
- Lorraine, house of, 358, 832
- Lorraine, Jean de (Cardinal), 832
- Louis Bonaparte, king of Holland, 190
- Louis the Dauphin, 267
- Louis XII, king of France, 69–71, 207, 500, 840
- Louis XIII, king of France, 184, 277, 834
- Louis XIV, king of France, 267, 375, 705, 727,
 805, 809
- Louvre, French court at, 410
- love
- of Aeneas and Lavinia, 19, 23, 412
- agonies/complaints, 23, 30, 172, 235, 633
- courtly, 24, 26, 412, 735
- destructive, of Dido, 179, 407, 412, 769, 772,
 773, 778
- of Dido and Aeneas, 143, 619
- married, 19
- poetry/songs, 24, 235, 356, 404, 415, 457,
 632, 735
- Lucan, 447, 552
- translated, 12, 54, 270, 330, 353, 447, 615, 619,
 650, 701
- Lucretius, 233, 337, 383, 673, 706
- translated, 95, 100, 200, 323, 332, 333, 361, 367,
 368, 380, 383, 420, 445, 591, 689,
 832, 833
- Luther, Martin, 57, 121, 151, 152, 153, 160, 161, 838
- Lydgate, John, 66, 133, 419
- Troy Book* (fifteenth century), 419
- Lyon, 68, 212, 219, 235, 308, 358, 458, 461, 832
- Lyotard, Jean-François, 676
- lyric (genre), 112, 150, 154, 224, 313, 335, 356, 404,
 415, 424, 426, 439, 503, 543, 631, 640,
 649, 660, 748, 751, 836, 844

974

Lysenko, Mykola, 105
Eneida (1910, opera), 105
 Lyttleton, George, 309

Mackail, J. W., 165, 287, 590, 699, 708, 856
 Macpherson, James, 58, 89, 90
 Macrobius, 509
 Maecenas, 503, 769, 804–9, 812
 Magarašević, Georgije, 663
 Maitland, Richard. *See* Lauderdale, Earl of
 Mafilâtre, Jacques Charles Louis Clinchamps de,
 269, 578, 854
 Malherbe, 186, 188
 Mallorca, 100
 Malta, 100, 368
 Maltese, 3
 Mancinelli, 466, 516
 Mandelbaum, Allen, 47, 357, 361, 363, 370, 371,
 692, 697, 760, 858
Aeneid (1971), 370
 Mann, Thomas, 393
 Mantua, 65, 163, 213, 230, 538, 539, 549, 577, 610,
 690, 722, 732, 797, 798, 801, 803
 Mantuan, Baptista, 68, 614
Eclogues (1498), 614
 Manutius, Aldus. *See* Manuzio
 Manuzio, Aldo (printer), 9, 211, 212, 234, 236, 252,
 257, 267, 466
 Marcellus (nephew of Augustus), 445
 Marcus Aurelius, translated, 100, 235
 Marguerite de France, 773
 Marinčič, Marko, 654
Eclogues (1994), *Georgics* (1994), 655
 Marlowe, Christopher, 619, 698, 842, 849
Dido (1580s), 771, 772, 779
 Marot, Clément, 7, 43, 44, 50, 67, 71, 73–4, 116,
 150–1, 179, 216, 358, 399, 410, 458, 461,
 620, 691, 725, 804, 805, 832, 837, 847
Eclogue 1 (1532), 7, 73, 150–1, 216, 399, 458, 461,
 620, 837
 Marradi, Romano, 578, 859
Aeneid (2005), 578
 marriage. *See also* love
 of Aeneas and Lavinia, 19, 191, 412, 460,
 465, 471
 alliances, 63, 138, 470, 471, 772, 775
 of Dido, 179, 590, 698, 699, 772
 as image for translation, 237, 514, 803
 of Pocahontas, xvi, 429, 774
 Marshall, Sharon, 172, 173, 179, 237, 239
 Martelli, Ludovico, 222, 223, 602, 848
Aeneid 4 (1548), 222, 602
 Martial, translated, 74, 100, 368, 591, 839
 Martin, René, 648, 681
 Martindale, Charles, 10

Index

Martyn, John, 546, 548, 549, 553, 852
Eclogues (1749), 546, 548
Georgics (1741), 553
 Marvell, Andrew, 148
 Mary I, queen of England, 414
 Mary Tudor, queen of England, 136, 137, 226, 295
 Maximilian I, Holy Roman Emperor
 aligned with Augustus, 153, 157–60, 838
 Mayor, J. E. B., 549
 Mazarin, Cardinal, association with Maecenas,
 498, 805
 Mazzocchi, Domenico, 610
 McGonagall, William, 714
 McLuhan, Marshall, 40
 McPhee, John, 768
 Meath, County, 796
 Medici, Ippolito de', 222, 223, 225, 230, 304, 410,
 419, 497, 601, 708, 848
Aeneid 2 (1538), 222, 410, 419
 Medici, Lorenzo de', 7, 502
 Meliboeus, identification with, 7, 50, 151, 345,
 346, 401, 786–7
 Mendes, Manuel Odorico, 43, 50, 95, 98–9, 304,
 357, 361, 372, 549, 689, 701, 707, 754,
 817, 837, 855
Eneida Brasileira (1854), 98, 99, 817, 837
 identification with Virgil, 817
Virgilio Brasileiro (1858), 98, 754, 817, 837
 Menna, Altimari
Aeneid (1904), 669, 856
 Menni, Vincenzo
Aeneid 1–6 (1567), 224, 404, 602, 848
 Mesa, Cristóbal de, 304, 581, 850
 metaphor, 178, 379, 445, 449, 738, 754, 785
 for translating, 4, 39, 41, 76, 78, 206, 349, 428,
 512, 675, 678, 724, 780, 820, 821, 825
 metre. *See also* poetics: rhyme
 accentual hexameter, 433, 626
 accentual versus quantitative, 622, 623, 624
 accentual versus syllabic, 619, 656
 alexandrines, 49, 81, 86, 194, 266, 278, 336, 337,
 338, 435, 583, 585, 586, 593, 616, 630,
 648, 649, 657, 658, 659, 661, 666, 667,
 710, 712, 848, 849, 850, 851, 853,
 854, 857
 amphibrach, 648, 657
 anap[ae]sts, 49, 390, 583, 596, 643, 657, 659, 855
arte mayor, 7, 49, 419, 583, 847
 ballad, 49, 323, 583, 614, 644, 646, 830, 853, 855
 blank vers/*versi sciolti*/*versos soltos*/*versos sueltos*,
 49, 65, 124, 136, 164, 249, 260, 295, 296,
 304, 306, 311, 312, 313, 315, 336, 409, 410,
 428, 449, 450, 454, 457, 476, 578, 579,
 581, 583, 585, 599, 600, 610, 611, 614,
 615, 616, 619–22, 623, 628, 635, 636,

- 637, 639, 640, 641, 644, 647, 729, 730, 731, 737, 819, 827, 842, 848, 849, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860
- versi sciolti*, 203, 205, 295, 322, 404, 410, 462–5, 581, 583, 587, 619, 620, 621, 669, 728, 729, 730, 731, 737, 829, 847, 848, 849, 851, 853, 854, 856, 858, 859
- versos soltos*, 91, 850
- versos sueltos*, 579, 581, 582, 848
- blank-verse prose, 595–6, 647
- cynghanedd*, 102, 103, 430, 583, 828, 858
- dactylic hexameter, 49, 464, 578, 583, 604, 609, 612, 626, 647, 648, 649, 653, 655, 657, 661, 666, 670, 671, 672, 719, 755, 758, 760, 848, 859
- decasyllables/*décasyllabe*, 8, 81, 100, 177, 294, 409, 583, 585, 586, 587, 613, 614, 619, 620, 621, 664, 847, 848, 854, 856
- décasyllabe*, 583, 585, 586, 613, 847, 848
- dodecasyllable, 586, 649, 666, 668
- endecasílabos* [Spanish], 581, 583, 599
- endecasillabi* [Italian], 203, 205, 581, 583, 613
- 'English Heroical Verse', 299, 615, 626, 841
- esametro barbaro*, 578, 583, 587, 670, 859
- experiment with, 49, 102, 103, 150, 286, 287, 295, 296, 300, 313, 315, 329, 407, 433–4, 435, 447, 448, 537, 568, 585, 599, 600, 615, 618, 619, 623, 624, 627, 630, 636, 641, 646, 647, 650, 659, 660, 667, 828, 836, 845
- fifteen-syllable, 668
- fornyrðislag*, 583, 656, 855
- fourteeners, 49, 136, 297, 303, 375, 389, 390, 583, 585, 586, 587, 614, 615, 616, 624, 625, 628, 635, 646, 672, 687, 848, 849, 850, 856
- free *cynghanedd*, 103, 583
- free verse, 102, 371, 430, 578, 595, 647, 672, 857, 858, 859, 860
- hendecasyllables/*endecasílabil*/*endecasílabos*, 369, 404, 419, 578, 581, 582, 583, 585, 598, 599, 600, 601, 604, 606, 612, 728, 829, 859
- heroic couplet, 49, 194, 198, 286, 307, 312, 315, 375, 428, 449, 461, 476, 477, 583, 585, 586, 587, 613, 615, 616, 618, 628, 634, 635, 636, 637, 640, 641, 644, 827, 840, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856
- hexameter, xvi, 49, 100, 216, 261, 275, 276, 287, 299, 312, 313, 336, 337, 342, 366, 367, 372, 390, 421, 422, 433, 447, 460, 464, 476, 478, 578, 583, 584, 585, 586, 587, 596, 609, 612, 616, 625, 626, 627, 628, 629, 631, 636, 642, 646, 647–72, 688, 719, 742, 743, 744, 755, 760, 808, 828, 841, 848, 849, 850, 851, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860. *See also* metre: quantitative hexameter
- hexameter mania, 390
- iambic pentameter, 58, 199, 294, 295, 312, 313, 364, 512, 568, 578, 585, 587, 595, 596, 599, 613, 614, 615, 616, 630, 687, 712, 850
- iambic tetrameter, xv, 340, 343, 345, 551, 648, 851, 853, 854
- Knittelvers, 154, 157, 583, 648, 847, 850
- octava real*, 509, 579, 581, 582, 583, 631, 850, 852
- octosyllables, 18, 49, 294, 583, 644
- oitava rima*, 91, 92, 583, 600
- ottava rima*, 5, 49, 322, 359, 365, 407, 439, 462–5, 490, 581, 582, 583, 585, 615, 616, 628, 629, 630, 631, 635, 644, 650, 688, 723, 729, 730, 736, 829, 835, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 855
- Pindaric, 583, 643, 855
- poulter's measure, 407, 619, 845, 848
- pyrrhics, 660
- quantitative hexameter, 49, 286, 299, 301, 433, 434, 450, 510, 537, 578, 583, 585, 615, 616, 622, 625, 627, 635, 646, 647–72, 738, 828, 841, 854
- quantitative verse, 299, 622–7, 630, 649, 652, 654, 655, 661–9
- rhyme versus rhythm, 622
- Saturnian, 583
- Spenserian stanzas, 143, 583, 616, 630, 635, 641, 830, 851, 855, 856
- stanzas, 344, 406, 415, 424, 448, 475, 575, 581, 583, 598, 600, 609, 613, 628, 629, 630, 631–4, 650, 667, 688, 728, 792, 829, 847, 848, 850, 851, 853, 855. *See also* metre: Spenserian stanzas
- terza rima*, 49, 222, 364, 407, 448, 489, 579, 583, 598, 601, 721, 847, 854
- terzine*, 7
- tribrachs, 660
- vers sans rime*, 619
- versi sciolti*, 295, 322, 404, 410, 462–5, 583, 587, 619, 621, 669, 728, 729, 730, 737, 829, 847, 848, 849, 851, 853, 854, 856, 859
- versi sdrucchioli*, 604
- Metz, 358
- Mezentius (king of Sicily), 5
- Micard, Claude, 543
- Works of Virgil* (1574, publisher), 458
- Michel de Tours, Guillaume, 67, 71, 215, 236, 399, 458, 555, 847
- Eclogues* (1516), 7, 458
- Georgics* (1519), 8, 48, 215, 555–8

976

Michie, James, 720, 721, 859
Eclogues (2000), 720
 Mickiewicz, Adam, 788, 791
 Middle Ages, 6, 61, 132, 150, 155, 171, 362, 372, 411, 464, 585, 588, 706
 Milan, 60, 204, 212, 213, 460, 463, 471, 502, 690
 Duchy of, 70
 Miller, Jan Nepomucen, 790, 857
Aeneid 1 (1921), 790
 Milton, John, 58, 148, 479, 535, 559, 649, 709, 710, 711, 827, 842
 as English Virgil, 284, 637
 Miltonolatry, 636, 637, 638
 Paradise Lost, translated, 89, 95, 353, 667
 target of censorship, 147
 use of blank verse, 306, 312, 313, 449, 623, 635–41
 Miori, 670, 858
Aeneid (1982), 670
 Mioli, Baldassare, 610, 852
Aeneid 1–4 (1679), 610
 miscellanies, 116, 296, 305, 317, 330–4, 380, 408, 410, 444, 449, 723, 819
mise-en-page, 40, 140, 480, 481, 515–44, 571.
 See also translation: facing; translation: interlinear
 block of text, 481, 494, 571
 and font, 480, 481, 491, 494, 520, 521, 522, 535, 540, 543, 544, 579, 762
 Latinless translation, 515, 537–42
 layout, 8, 48, 359, 481, 516, 668
 typeface, type size, 8, 174, 212, 256, 286, 310, 481, 490, 491, 494, 515–43, 549, 561, 762
miser, translation of, 701
 modernizing, by translators, 11, 296, 619, 620, 642, 644, 761, 766, 768, 776
 Molnár, János, 667
 monarch/monarchy, 59, 62, 70, 81, 86, 96, 116, 125, 135, 137, 138, 140, 141, 143, 145, 146, 148, 151, 153, 226, 327, 375, 391, 432, 440, 444, 488, 502, 520, 769, 770–9, 805, 806, 824, 828, 833. *See also* court; court masque; Royalism/Royalist
 Catholic, 7, 137, 151
 French, 79, 180, 470
 Habsburg, 66, 87, 88, 138, 153, 212, 662, 790
 Jacobite, 148, 331
 Protestant, 833
 Scottish, 129
 Valois, 71, 77, 774, 837
 Montagut, Abel, 115
 Montaigne, Michel de, 491
Essais, 184
 and Marie de Gournay, xv, 183–5
 Montanier, Jacques. *See* Delille, Jacques

Index

Morawski, Casimir, 457, 857
 Morcini, Comino de, 466, 847
Aeneid (1491), 466
 Morris, William, 45, 47, 210, 248, 256, 286, 287, 357, 358, 361, 373, 385–92, 393, 435, 452, 488, 699, 837–8, 856
Aeneids (1875), 251, 386, 488, 537, 585, 646
 and Arts and Crafts movement, xvii, 252, 256, 257, 386, 837
 collaboration with Burne-Jones, 207, 251, 387, 392
 Kelmescott Press, 386
 socialism of, 248, 391, 393, 838
 Morstin, Ludwik Hieronim, 790, 792, 856
Aeneid 2 (1911), *Eclogue* 4 (1925), 792
 Moschus, 426, 836, 843
 Moscow, 83, 84, 85, 113, 422, 808, 839
 University, 83, 84, 85
 Moya, Fray Antonio de (pseudonyms Ayala, Antonio de Ayala, Abdías Joseph), 523, 851
Eclogues (1660, Latin prose), *Georgics* (1660, Latin prose), 458, 523
 Muir, John, 767
 Mulgrave, Earl of, 510, 537
 Muling, Johann Adelphus, 8, 48, 538–9, 847
Eclogues (1508/9), 8, 538
 Mure, William, 356, 404, 850
Dido and Aeneas (1614/1898), 404
 Murner, Thomas
Aeneid (1515), 6, 44, 54, 151–61, 510, 543, 552, 648, 649, 838, 847
 New Testament (1522), 153
Supplementum (1515), 460
Von dem großem Lutherischen Narren (1522), 152, 157, 838
 music, rap, 721
 musical imagery, 39, 342, 593, 678
 musical notation in scansion, 652
 musical settings of Virgil, 412, 610
 musical terminology, 337
 musicality of poetry, 73, 338, 512, 593, 731, 737, 755, 815
 myth
 foundational, 65, 392
 Nabokov, Vladimir, 34, 36, 546, 549
 Naevius, Gnaeus, 584
 Naples, 5, 212, 213, 230, 448, 750, 793, 814, 836
 Kingdom of, 60
 Napoleon, 37, 96, 107, 190, 422, 424, 565, 568, 790
 Napoleonic France, orthographic reform in, xv, 54
 Narbonnais dialect, 3, 347, 352

- Natas, Francisco de las, 419, 831, 847
Aeneid 2 (1528), 419, 831
 national literature, development of, 24, 42, 43, 56,
 57, 62, 73, 75, 82, 85, 88, 112, 119, 348,
 422, 424, 434, 451, 463, 658, 663, 835
 nationalism, 37, 38, 43, 54, 56–66, 77, 89, 90, 92,
 95, 99, 104, 108, 115, 118, 119, 120, 129,
 130, 206, 340, 352, 423, 430, 594, 662,
 718, 790. *See also* fascism/fascist;
 imperialism/imperialist; myth:
 foundational; patriotism
 anti-nationalism, 439
 internationalism, 115, 274
 proto-nationalism, 43, 59, 60, 61, 112
 ‘Republic of Letters’, 61, 62, 226, 274
 supranational, 60, 114
 transnationalism, 41, 43, 60, 62, 114, 115
 Nauman, Heinrich, 718
Eclogues (1968), 718
 Navarre, 60, 117, 123, 362, 770
 Nazi, xvi, 165, 170, 669
 Neapolitan dialect, 3, 8, 352, 610, 611, 717, 851, 852
 Nebrija, Antonio, 61
 neoclassical/neoclassicism, 118, 151, 306, 313, 315,
 349, 383, 411, 636, 666, 753, 822
 Nettleship, Henry, 251, 830
 Neuffer, Christian Ludwig, 447
 New Zealand, 115, 394
 Newlands, Carole, 132, 568, 570, 571, 573, 574,
 575, 694, 708
 Newman, F. W., 37, 256
 Nicolas, Paul Auguste, xvi, 162–4, 170, 593, 857
Georgics (1928/48), xvi, 163, 593
 Nietzsche, Friedrich, 676
 Nisus, 13, 47, 270, 305, 328, 329, 444–7, 484, 555,
 610, 650, 702, 728, 790
 Noah (biblical), 15, 17, 115
 Norman/Normans, 18, 19, 58, 68
 Norse, Old, 389
 Northern Ireland, 797, 798, 802, 835, 836
 Northwest Passage, 775
 Norton, Glyn, 682, 686
 Norton, Thomas, 449, 450
 Norway, 8, 191
 Norwegian, 3, 54, 405, 718–19
 Bokmål, 718
 Høgnorsk, 718
 Nynorsk, 718–19
 Riksmål, 718
 novel/novelist
 Blackmore, R. D., 161
 Brinkman, Naatje, 190
 de Crenne Hélienne, 172–82, 235, 236, 237,
 591, 831
 Dmochowski, Franciszek Ksawery, 353
 Fénelon, François, 656
 Forster, E. M., 258
 Goethe, Johann Wolfgang von, 349
 Gournay, Marie le Jars de, 834
 Hölderlin, Friedrich, 447
 Hugo, Victor, 270
 Klossowski, Pierre, 676
 Lawrence, D. H., 273
 Lewis, C. S., 434, 836
 Morris, William, 386, 837
 Pushkin, Alexander, 36
 Scott, Walter, 311
 Sienkiewicz, Henryk, 788
 Tolkien, J. R. R., 784
 novelistic, 578, 594
 Oakley, Michael, 246, 258, 260, 857
Aeneid (1957), 246, 258
 Occitan dialect, 3, 68, 347, 352
 Ochoa, Eugenio de, 520, 582, 855
Works of Virgil (1869), 520
 Octavian. *See* Augustus
 Ogilby, John, 8, 45, 46, 47, 54, 148, 239, 242–8,
 249, 286, 304, 305, 306, 321, 323, 353,
 357, 361, 373–9, 392, 433, 459, 500, 503,
 537, 552, 618, 691, 692, 693, 694, 698,
 704, 722, 723, 838–9, 851
 atlases, 246, 374, 379, 838
 as publisher, 242–8, 537, 564
 translations of Homer, 357, 361, 373, 375, 377,
 378, 383, 392, 838–9
Works of Virgil (1649, 1654), 58, 125, 138–42, 312,
 326–8, 432, 591, 615
 O’Hogan, Cillian, 795, 796, 800, 801
 Oka, Michio, 3, 859
 Oksala, Päivö, 666, 858
Aeneid 1–4 (1972), 666
 Oldham, John
 and Dryden, 445
Eclogue 8, 402, 852
 Oliveri, Caterina, 731, 732, 736
 opera, 105, 706
 operetta, 107, 110
 rock, xv, 105
 Opitz, Martin, 649
 Origen, 441
 Orpheus, episode of, 402, 447, 448
 Orzechowski, Stanislaw, 793
 Osborn, V. R., 523, 535, 855
Works of Virgil (1833), 523
 Oshero, Sergei, 585, 661, 858
Aeneid (1971), 661
 Osipov, Nicolai, 107, 348, 853
Virgil’s Aeneid Turned Inside-Out (1791–6),
 107, 348

978

Ossian, 58, 89, 90, 667, 669
otium/otia, translation of, 674, 691
 Otwinowski, Walerian, 789, 792, 850
Georgics (1614), 789, 792
 Ovid, 6, 24, 54, 100, 192, 208, 268, 330, 366, 368,
 403, 429, 452, 455, 616
 flavour of, 412, 568
 influence of, 19
 material from, 22, 23, 465, 474, 631
 translated, 3, 34, 69, 73, 100, 118, 126, 139, 217,
 219, 223, 232, 235, 291, 331, 333, 334, 357,
 360, 364, 365, 366, 380, 402, 415, 417,
 421, 429, 447, 449, 602, 611, 633, 636,
 650, 659, 660, 723, 773, 789, 797, 822,
 825, 827, 832, 833, 834, 836, 840,
 841, 843
 Oxford, University of, xvi, 136, 161, 165, 272,
 275–6, 286, 323, 334, 368, 386, 394, 435,
 489, 636, 782, 785, 830, 835, 836, 840,
 842, 843
 ‘Oxford Group’, 394
 Oxford, World’s Classics series, 260, 794

 Padua, 66, 213, 228, 231, 232, 429, 489, 789, 793,
 827, 844
 Palacký, František, 662, 664
 Palestinian, 3, 122
 Palinurus, 417, 605, 606, 607
 death of, 204, 293, 399
 Pallas (son of Evander), 13, 25, 26, 29, 30, 32, 760
 death of, 16
 Palmer, Samuel, 558–9, 856
Eclogues, 558, 559
 Panckoucke, Charles Louis Fleury
 (publisher), 505
 panegyric, 833
 of Catherine the Great, 776
 of Charles I, 841
 of Charles II, 141
 of Cromwell, 148
 of William Wallace, 294
 Papaioannou, Sophia, 563, 809
 paratext. *See also* commentary; dedications;
 prefaces/prologues
 colophons, 174, 177, 481, 487, 497
 covers, 48, 165, 199, 253, 258, 266, 267, 455, 480,
 481, 484, 486, 487, 491, 505, 561,
 721, 762
 divisions, 71, 133, 134, 177, 216, 237, 362, 478,
 480, 544–5, 568, 570
 essays by translators, 303, 332, 336, 337, 339, 441,
 481, 505, 506, 544, 546, 551–2, 553, 558,
 596, 670, 682, 810, 815
 frontispieces, 71, 181, 210, 239, 340, 484, 488,
 498, 500, 516
 glossaries, 108, 129, 155, 164, 202, 370, 511, 544,
 561, 563

Index

headings, 48, 133, 178, 198, 210, 226, 239, 373,
 544–5, 570, 571, 629, 738, 762, 763
 index/indices, 544, 546, 561
 maps, 164, 165, 253, 375, 544, 553
 marginalia, 137, 481, 538, 547
 postscripts, 149, 253, 370, 433, 453, 455, 507,
 510–11, 652, 820
 running heads, 481. *See also* paratext: headings
 tables [of contents], 481, 501, 591
 title pages, 48, 65, 96, 98, 108, 157, 160, 161, 164,
 177, 192, 193, 210, 224, 239, 257, 258,
 287, 292, 293, 297, 298, 299, 301, 322,
 332, 340, 342, 370, 407, 408, 416, 437,
 442, 443, 455, 480, 481, 484, 487–98,
 502, 505, 506, 509, 516, 520, 523, 535,
 540, 546, 548, 581, 589, 593, 600, 601,
 614, 632, 644, 718, 730, 731, 808,
 817, 819
 Paris, Judgement of, 19, 25, 412
 Paris/Parisian (city), xvi, 8, 68, 91, 132, 133, 151,
 162, 172, 173, 184, 212, 215, 234, 237, 253,
 319, 350, 358, 377, 410, 461, 537, 561,
 570, 676, 677, 681, 746, 790, 805, 806,
 809, 831, 832, 837, 838
 Parisian French, 104, 352, 724
 parliamentary, 143, 144, 192, 282, 714, 722,
 835, 843
 Pasolini, Pier Paolo, 47, 54, 203, 204, 430, 431,
 451, 452, 839, 857
Aeneid 1 (1959/2003), 54, 203, 431, 839
 Marxism, 431, 839
 pastoral (genre), 73, 151, 333, 337, 345, 356, 546,
 558, 561, 647, 669, 706, 716, 717, 718,
 723, 735, 753, 769, 786, 794, 797, 798,
 799, 815
 patriotism, 18, 57, 59, 61, 65, 70, 71, 75, 76, 77, 86,
 91, 99, 100, 113, 117, 118, 120, 124, 129,
 136, 172, 181, 190, 206, 228, 294, 352,
 358, 379, 395, 396, 397, 400, 418, 624,
 640, 667, 730, 779, 830. *See also*
 fascism; nationalism
 patron/patronage, 45, 48, 70, 71, 74, 76, 84, 117,
 121, 127, 131, 134, 153, 181, 192, 207, 208,
 213, 214, 219, 220, 230, 242, 246, 248,
 249, 275, 302, 311, 317, 342, 346, 356,
 358, 364, 374, 376, 378, 401, 406, 418,
 428, 429, 430, 440, 451, 474, 481, 500,
 502, 503, 537, 552, 603, 629, 729, 750,
 769, 770, 786, 792, 804, 806, 808, 827,
 829, 837. *See also* dedications;
 Maecenas
 Patterson, Annabel, 150, 151, 345, 377
 Pawlikowski, Jan Gwalbert, 790, 792, 856
Aeneid 9 (1881), *Eclogue* 4 (1881), 790, 792
 peace, 27, 143, 145, 195, 198, 274, 397, 424, 461,
 463, 469, 470, 471, 474, 691, 774,
 775, 798

- Peace of Westfalia, 60, 376
 Pelayo, Marcelino Menéndez, 506, 582
 Peletier du Mans, Jacques, 43, 74, 77, 357, 358,
 364, 586, 683, 832, 839, 848
Georgics 1 (1547), 364, 683, 839
 Pembroke, Countess of, 628
penates, translation of, 157
 Penguin. *See* publishers/publishing houses
 Penkethman, John, 458, 459, 850
Appendix Vergiliana (1624), 458
 Pérez, Gonzalo, 82
 performance, translation as, 39, 284, 307, 428, 512
 Perret, Jacques, 593, 680, 727, 858
Aeneid (1977–80), 593
 Perrin, Pierre, 50, 851
Aeneid (1648), 521, 522, 544
 identification with Virgil, 769, 805–6
 Perrot d'Ablancourt, Nicolas, 683
 Pers, Vincenzo de, 230
 Persian, 366, 422, 845
 Persius, 68
 translated, 100, 380, 591, 701, 822, 830
 Perugia, 213, 404
 Peter the Great, 83, 84, 86, 656
 Petrararch, 75, 173, 212, 235, 610, 630, 729, 735, 736
 sonnets of, 410, 581, 620
 translated, 75, 364, 839, 842, 845
 Petrov, Vasilii, 43, 50, 83–7, 124, 769, 773, 839, 853
Aeneid 1–6 (1770), *Aeneid* (1786), 83, 769
 alignment of Catherine the Great with Dido,
 776–9
 metre in, 585, 657, 661
 Petrovskii, F. A., 756
 Phaer, Thomas
Aeneid (1558–62), 6, 44, 48, 58, 65, 124, 136–8,
 242, 286, 298–301, 375, 389, 414, 433,
 461, 462, 498, 544, 624, 692, 693, 696,
 698, 703, 707, 739, 740, 773, 783, 840,
 842, 848
 dedication to Queen Mary, 125, 136
 epitaph by Googe for, 298
 rivalry with Douglas, 297–8
 Stanyhurst's attitude towards, 299–301
 title pages in, 491–5
 Twyne's attitude towards, 298–9, 301–2, 354
 use of fourteeners, 136, 375, 389, 585, 614, 616,
 635, 646, 687
 Pharr, Clyde, 404
 Philip II, king of Spain, 63, 138
 Phrygius, Dares. *See* Dares of Phrygia
 Piccolomini, Alessandro, 222–34, 601, 848
Aeneid 6 (1540), 222–34
 Piccolomini, Bartolomeo Carli, 222, 223, 225,
 230, 233, 601
Aeneid 4 (1540), 222
pietas, translation of, 49, 195, 326, 674, 691–7,
 701, 735
 Pigman III, G. W., 274, 675
 Pindar, translated, 35, 447, 651. *See also* metre:
 Pindaric
 Pindemonte, Ippolito, 427
 Pitt, Christopher, 273, 286, 307–9, 311, 312, 428,
 433, 451, 452, 476, 546, 553, 636, 637,
 640, 702, 714, 752, 840, 852, 853
Aeneid 1 (1728), *Aeneid* (1740), 307–9, 428,
 452, 702
 Pizan, Christine de, 185, 411, 417
 plagiarism, 269, 305, 322, 523, 601, 618
 translation as, 321, 618
 plague, 118, 440, 833
 Plato, 91, 185, 337, 361, 368, 441, 442,
 460, 709
 Pléiade, La (literary movement), 7, 69, 73, 74, 75,
 76, 179, 186, 188, 358, 414, 452, 586, 832,
 834, 839
 Plutarch, 91, 551
Lives translated, 331, 333, 380, 723
 Poblete, Egidio, 582
Aeneid (1938), 582
 Pocahontas, xvi, 429, 774
 poetics, 39, 149, 206, 452, 552, 813. *See also* simile;
 metaphor; metre
 alliteration, 13, 73, 102, 146, 278, 338, 363, 384,
 389, 390, 430, 713, 756, 758, 828
 anagrams, 701
 apostrophe, 178, 339, 702, 735
 artificiality, 34, 323, 587, 624, 636, 669, 709,
 744, 808, 813
 asyndeton, 13
 Chair of, 842
 compactness, 278, 279, 640
 doublets, 13, 295, 334, 573, 699
 enjambment, 194, 310, 312, 313, 314, 315, 363,
 390, 477, 616, 621, 659, 671, 672, 683,
 687, 749, 751, 757
 hyphenation, 146, 714
 kennings, 389, 646
 parataxis, 339, 759
 periphrasis, 178, 335, 716
 personification, 178, 282, 702
 of the Pléiade, 74
 postponement, 637, 676, 679, 800
 repetition, 205, 339, 644, 701, 717
 rhyme, xv, 7, 25, 65, 73, 94, 102, 154, 177, 195,
 284, 295, 296, 297, 299, 312, 317, 318,
 336, 340, 343, 344, 363, 368, 389, 390,
 407, 409, 417, 435, 475, 476, 551, 555,
 564, 568, 571, 578, 581, 583, 584, 585,
 586, 591, 593, 598, 599, 600, 603, 604,
 606, 607, 609, 612, 613, 614, 615, 616,
 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 630,
 646, 647, 648, 657, 659, 666, 667, 668,
 683, 686, 688, 712, 716, 720, 721, 751,
 792, 847, 848, 849, 851, 856, 857

poetics (cont.)

- rhyme royal, 613
- unrhymed poetry, 49, 295, 337, 404, 409, 578, 581, 582, 583, 585, 593, 598, 599, 600, 601, 604, 612, 614, 615, 619, 620, 621, 625, 640, 642, 667, 829, 841, 849, 857
- triplets, 13, 194, 284, 324, 710
- Poland, 9, 50, 104, 114, 656, 787–94, 809, *See also* Christianity: Polish Messianism
- Maronolatry in, 791
- Third Partition of, 789, 791, 792
- Polish, 3, 6, 8, 54, 348, 353, 354, 424, 449, 457, 459, 461, 676, 717, 769, 787–94, 797, 849, 850, 854, 856, 857
- Messianism, 50, 788, 791, 792, 798
- Poliziano, Angelo, 600
- Poltava, 104, 107, 108, 563, 807, 844
- Polybius (freedman), 1
- polyglottism, 123, 522
- Ponetowski, Jakub, 789
- Pontani, 670, 858
- Aeneid* (1977), 670
- Pope, Alexander, 248, 307, 309, 330, 331, 332, 383–5, 637, 840
- The Dunciad* (1728), 282
- translation of Homer, 101, 308, 312, 382, 383–5
- Portugal, 7, 43, 60, 90–9
- Portuguese, 3, 43, 54, 90–9, 119, 506, 600, 717, 815, 850, 851, 854
- Brazilian, 3, 8, 43, 50, 357, 361, 372, 506, 727, 754, 837, 854
- Eneida Portuguesa* (1664–70), 91, 95, 98, 817
- Potemkin, Grigorii Alexandrovich, 778, 844
- associated with Maecenas, 769, 806–9
- Powell, Barry, 268, 692, 860
- Aeneid* (2015), 268
- prefaces/prologues (where translators discuss their projects), 17, 39, 45, 48, 210, 272, 292, 455, 480, 481, 501, 507–11, 584. *See also* foreword
- by translators not listed below, 17, 48, 56, 86, 93, 123, 150, 160, 164, 199, 217, 219, 256, 266, 276, 283, 284, 298, 306, 307, 308, 333, 356, 385, 407, 419, 430, 432, 433, 467, 476, 484, 520, 538, 539, 540, 548, 560, 561, 590, 601, 640, 665, 700, 709, 742, 755, 771, 785, 815
- Conington, 644
- Delille, 206
- Denham, 116, 303, 326, 689, 824
- Douglas' *Prologues*, 128–33, 293, 294, 302, 466, 467, 468, 471–5, 568–70, 575, 613, 708, 779
- Dryden, 34, 116, 118, 305, 329, 380–3, 445, 819–20, 823, 824, 833

- Du Bellay, 78, 79, 415, 683, 773
- Jermyn, 164–5
- Klossowski, 677, 680
- Leopardi, 290–2, 427, 746, 814
- Ogilby, 246, 378
- Saint-Gelais, 69, 70, 79, 682
- Schiller, 425
- Sisson, 368
- Velasco, 116, 509, 510
- Vicars, 375
- standard topoi in, 508
- trope of humility in, 684
- Priam, 112, 293, 425
- death of, 13, 140, 320, 324, 420, 421, 747, 781, 832
- printing/print culture. *See also* censorship; Gutenberg, Johannes; illustrations; *mise-en-page*; Ogilby, John; paratext: covers; paratext: frontispieces; paratext: title pages; patron/patronage; publishers/publishing houses
- binding, 484, 486, 561
- book series, 3, 45, 54, 68, 91, 202, 207, 209, 212, 236, 251–60, 265, 266, 267, 268, 335, 374, 453, 506, 523, 564, 589, 590, 593, 661, 665, 718, 793, 794, 830
- bookbinders, 214, 487
- duodecimo, 210, 216, 219, 248, 255, 267, 484
- folio, xviii, 45, 67, 139, 140, 148, 157, 209, 210, 214, 215, 219, 234–51, 322, 364, 373, 374, 377, 378, 484, 537, 538, 552, 558, 561, 564, 591, 827, 839
- format, xviii, 4, 45, 157, 160, 161, 172, 192, 209, 210, 211, 215, 216, 219, 234, 236, 237, 242, 248, 251, 253, 255, 257, 258, 265, 267, 374, 378, 433, 480, 481, 484, 510, 516, 522, 523, 537, 538, 540, 543, 553, 558, 561, 591, 600
- 'familiar commentary' format, 68, 516
- miscellany format, 330–2, 341
- Fourdrinier machine, 486
- gatherings, 332, 487
- 'Great Bible', 62
- italic font, 212, 516, 520, 521, 522, 537, 540, 543, 544, 549, 561, 579, 606, 607, 622, 762
- manuscript, 5, 9, 24, 26, 28, 45, 58, 69, 70, 95, 99, 122, 127, 128, 135, 138, 145, 146, 171, 181, 203, 207, 209, 211, 212, 230, 237, 251, 252, 275, 290, 295, 305, 319, 359, 363, 387, 392, 404, 406, 411, 420, 457, 460, 487, 500, 508, 515, 538, 571, 573, 618, 632, 703, 714, 833, 834, 840
- octavo, 45, 157, 161, 172, 209, 210, 211, 215, 216, 217, 219, 236, 242, 246, 248, 251, 253,

- 257, 267, 290, 374, 484, 516, 537,
591, 827
paperback, 207, 211, 236, 251–60, 267, 268, 484,
486, 564
press, printing, 96, 207, 212, 294, 374, 424, 839
price, 4, 45, 172, 209, 211, 214, 234, 236, 250,
253, 255, 256, 257, 266, 399, 484, 486,
487, 544, 560
privilege/*privilege*, 69, 74, 91, 96, 174, 212, 214,
234, 236, 488, 581
quarto, 45, 69, 209, 210, 212, 214, 215, 216, 217,
236, 267, 374, 484, 537, 553, 561
(quire) signature, 487
reissues, 4, 12, 150, 190, 287, 370, 505, 589,
661, 815
run, print, 4, 211, 213, 214, 219, 257, 262, 335,
661, 663, 809
sedecesimo, 210
sextodecimo, 212, 216, 217, 219, 236, 267, 484
subscriptions, 140, 148, 242–8, 249, 250, 312,
378, 379, 382, 428, 561, 564
vellum, 70, 207
prologues. *See* prefaces
Propertius, 189, 591, 836, 843
in *The Poetaster*, 616
on Virgil, 79
prose versions
 Aeneid, 1, 4, 5, 45, 157, 160, 172, 192, 209, 211,
215, 216, 217, 234, 236, 237, 242, 248,
251, 252, 255, 257, 258, 265, 267, 268,
374, 378, 433, 481, 484, 510, 516, 522,
523, 537, 539, 542, 543, 553, 558, 561,
591, 600
Proudfoot, Leslie, 317–21, 617–18
Prudentius, 100
Prussia/Prussian, 38, 124, 424, 778, 790, 793
pseudonyms, used by translators, 174, 183, 189,
224, 231, 475, 523, 610, 717
publishers/publishing houses
 Aldine Press, 236, 252, 466, 543
 Blackwell, xvi, 165
 Bohn Classical Library, 207, 255, 256, 589
 Bolchazy-Carducci, 268
 Budé, 207, 260, 338, 515, 590
 Cambridge University Press, 213, 258
 Carcanet Press, 265, 367
 Chatto & Windus, 830
 Collection Budé. *See* publishers/publishing
 houses: Budé
 Czech National Institute (Matica česká), 665
 Doubleday, 264
 Everyman's Library, 45, 207, 246, 256–60, 266,
 370, 505
 Family Classical Library, 252–4
 Gallery Press, 796
 Garnier, 316, 505, 506
 Hackett Publishing Company, 268, 371,
 484, 761
 Harper & Brothers, 254–6, 589, 830
 Harper's (New) Classical Library, 255, 589, 590
 Kanon, 718
 Kelmscott Press, 386, 838
 Limited Editions Club of Madison
 Avenue, 559
 Loeb Classical Library, 207, 252, 260, 515,
 520, 590
 Oxford University Press, 268, 394, 830
 Penguin/Penguin Classics, xvii, 45, 202, 207,
 210, 252, 258, 260–8, 486, 505, 521,
 836
 Random House, 258, 268
 Temple Greek and Latin Classics, 258
 University of Chicago Press, 268
 Viking, 264, 265, 268, 486
 Yale University Press, 268, 486
Puchmajer, Antonín Jaroslav, 663
 Eclogue 7 (1795), 663
Pulci, Bernardo, 7, 502, 847
 Eclogues (1482), 7, 502
puns, 50, 193, 341, 359, 603, 674. *See also* wordplay
Purcell, Henry, 412
Pushkin, Alexander, 36, 84, 107, 658, 659, 660
Putnam, Michael, 800
 Supplementum (2004), 464
Puttenham, George, 64, 410, 738, 739
Pym, Anthony, 2, 33, 34, 39, 40, 53, 121, 124, 316,
317, 394, 500
Quebec, 104. *See also* French: Québécois
 querelle des femmes, 173, 182, 185
Quintilian, 100
Quintus of Smyrna, 463, 506
Racine, Jean, translated, 95, 354, 367, 567
Radice, Betty, 260, 262, 264, 265, 266
Radnóti, Miklos, xvi, 165, 669, 857
 Eclogue 9 (1938), xvi, 165, 669
Rájnisi, József Kőszegi, 667, 853
 Eclogues (1789), *Georgics* (1814), 667
rap music, 721
Rat, Maurice, 316
readership, 30, 38, 99, 116, 140, 155, 161, 215, 234,
235, 255, 258, 264, 298, 383, 396, 455,
484, 508, 551, 555, 563, 565, 570, 700,
705, 718, 759
Recanati, 290, 836
reception/reception studies/reception theory,
 9–10, 52, 53, 455
 translation as reception, 507, 656
 Recueil des histoires de Troie, 419

- register, 42, 49, 50, 130, 178, 205, 291, 542, 568, 578, 584, 673, 700, 706–9, 746
 of the *Aeneid*, 431, 672, 706–14, 746, 760, 761
 of the *Appendix Vergiliana*, 723–6
 of the *Eclogues*, 50, 706, 714–23
 of the *Georgics*, 397, 714–16
- Reich, Stephan, 535, 849
Eclogues (1568), *Georgics* (1568), 535
- religion. *See* atheism; Christianity
- Remus, 30, 412
- Renaissance, 1, 42, 51, 52, 65, 82, 83, 101, 116, 132, 133, 171, 173, 186, 207, 208, 271, 353, 382, 403, 409, 417, 432, 456, 458, 462, 464, 502, 503, 507, 542, 628, 693, 731
 Catalan, 99
 English, 126, 298, 356, 614, 633
 French, 71, 649, 842
 humanist, 6, 7, 180, 599, 600
 Italian, 543, 585, 621
 prince, 464, 733
 Scottish, 127
 Ukrainian, 105
virtù, 464
- Renouard, Nicolas, 447
Georgics 4 (1606), 447
- republican, 121, 139, 142, 419, 463, 844
- Reşit, Ahmed, 316, 857
Aeneid (1935–6), 316
- reviews/reviewers, 44, 91, 132, 164, 183, 191, 194, 196–7, 198, 199, 200, 202, 213, 253, 260, 338, 368, 370, 371, 391, 397, 433, 439, 513, 521, 559, 596, 640, 647, 650, 674, 677, 692, 715, 768, 819
- revised edition, 9, 14, 98, 160, 164, 186, 199, 201, 242, 255, 258, 260, 266, 268, 272, 290, 299, 301, 323, 324, 326, 374, 378, 410, 420, 440, 448, 449, 505, 510, 520, 578, 595, 601, 615, 631, 636, 707, 713, 718
- revision, 204, 255, 274, 322–5, 328, 330, 370, 374, 404, 420, 579, 595, 618, 625, 637, 638, 754, 839, 842, 843
- Riber, Llorenç, 100
- Rich, Barnaby, 741
- Richter, André, 402, 858
Eclogue 8 (1970), 402
- Rieu, E. V., 260, 261, 262, 264, 265, 595
Eclogues (1949), 266, 545, 691
- Rio de Janeiro, 95, 96, 98
- Robertson, Ritchie, 349
- Rocco, Michele, 717
Eclogues (1783), 717
- Rolfe, John, xvi, 429, 774
- Roman d'Enéas*, 5, 18–23, 25, 412, 847
- Roman de Thèbes*, 18, 24
- Roman de Troie*, 18, 24, 66, 182, 419
- romance (genre), 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 82, 180, 235, 236, 237, 386, 412, 463, 543, 581, 602, 610, 629, 729, 731, 832, 838, 843. *See also* chivalric epic/romance
- Romance languages, 87, 101, 356, 362, 369, 545, 585, 707
- Romanesque dialect, 6
- Romani Mistretta, Marco, 120, 810, 811, 813
- Romanian, 3, 654, 727, 741–3, 856
- Romantic poets/Romanticism, xvi, 107, 310, 372, 373, 422, 445, 448, 558, 640, 665, 753, 789, 810, 820, 835
 German, 40, 444, 447, 650, 841
 Hungarian, 90
 Polish, 791
 Russian, 657, 845
- Rome, 1, 11, 32, 65, 75, 76, 77, 79, 133, 144, 147, 212, 213, 222, 230, 358, 375, 419, 498, 621, 677, 724, 786, 788, 790, 829, 836
 England as new Rome, 413
 identified with Catholic Church, 138
 modern France as, 812
 Paris as, 805, 806
 Russia as 'Third Rome', 85–6, 114, 806–7, 808
- Romulus, 30, 412, 478, 479, 679
 death of, 454, 477
- Ronsard, Pierre de, 66, 71, 74, 75, 79, 81, 82, 180, 186, 188, 415, 459, 678, 793, 834
- Roscommon, Earl of (Wentworth Dillon), 56, 118, 333, 334, 599, 820, 833
Eclogue 6, 333
- Roskilde, Peder Syv, 549, 551, 718, 851
Eclogues (1638), 718
- Roudinesco, Alexandre, 335, 337, 842
- Rovinskii, Vikentsy, 348, 854
Enejida navyvarat (1812–37), 348
- Royalism/Royalist, 121, 125, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 145, 146, 148, 149, 150, 246, 303, 304, 320, 324, 327, 374, 376, 377, 413, 420, 432, 634, 714, 722, 770, 825, 828, 831
- Royan, Nicola, 131, 467
- Rucellai, Giovanni, 599
- Ruden, Sarah, 54, 198–200, 268, 513–15, 595, 701, 702, 709, 712, 840, 859
Aeneid (2008; second edition 2021), 9, 122, 170, 171, 172, 370, 486, 505, 578, 647, 707
 'arranged marriage' with Virgil, 803
 as Quaker, 44, 197, 198–200, 514
 reviews of, 183, 198–200
- Russia, 8, 41, 47, 50, 54, 83–7, 90, 114, 119, 421–6, 585, 656, 658, 709, 727, 759, 769, 787, 806, 807, 808
 cultural ambitions of, 83–7

- 'Little Russia'. *See* Ukraine
 Russian Empire, 104, 108, 112, 114, 790
 as 'Third Rome', 85, 113, 808
 Russian, 3, 36, 43, 49, 50, 83–7, 104, 107, 110, 124, 253, 323, 348, 357, 361, 366, 401, 420, 421–6, 585, 591, 598, 600, 656–61, 687, 717, 726, 727, 755, 756, 757, 758, 759, 769, 776, 778, 786, 787, 828, 839, 845, 853, 854, 855, 856, 858
 'Little Russian'. *See* Ukrainian
 metre in translations, 49, 583, 585, 656–61, 755
 Symbolism, 660, 758, 828
- Sackville, Thomas, 449
 Sackville-West, Vita, 200, 803
 Sacrobosco, Johannes de, 409
 Šafařík, Pavel, 662
 saga, 16
 Icelandic, 361, 386, 392, 838
 Irish, 13, 14, 15, 16, 17
 Trójumanna, 16, 418
 Sagon, François de, 74, 837
 Said, Edward, 393
 Sainte-Beuve, Charles-Augustin, 505, 506, 809
 Saint-Gelais, Octovien de, 6, 7, 8, 43, 67, 69–71, 79, 177, 207, 215, 216, 235, 237, 357, 359, 399, 414, 458, 500, 543, 558, 585, 620, 682, 840, 847
 Eneydes (1500), 6
 Salel, Hugues, 358
 Salezy, Franciszek, 354
 Aeneid 10, 354
 Sandys, George, xvi, 47, 58, 139, 145, 304, 357, 361, 364, 376, 377, 405, 420, 429, 430, 450, 615, 774, 841, 850
 Aeneid 1 (1632), xvi, 139, 304, 405, 429, 430, 615, 774, 841
 Sannazaro, 509, 843
 Sansedoni, Alessandro, 223, 225, 230, 601
 Sappho, translated, 200, 426, 462
 Sarpedon, death of, 706
 Sarsfield, D. Vélez, 113
 Aeneid (1888), 113
 Scaliger, Joseph, xvi, 2, 272, 277, 458, 459, 849, 850
 Eclogue 10 (1603)
 Moretum (1561), 2, 459
 Scarron, Paul, 107, 341, 347–9, 851
 Virgile travesti (1648–60), 107, 347–9
 Schiller, Friedrich, xvi, 46, 47, 54, 124, 274, 282, 284, 286, 315, 366, 406, 420, 421, 424, 425, 426, 451, 631, 650, 651, 652, 653, 688, 792, 835, 841, 853
 Aeneid 2 and 4 (1792), 286, 425, 688, 841
 Schirmer, Michael, 649, 851
- Aeneid* (1668), 649
 Schleiermacher, Friedrich, 17, 32, 37, 120, 587, 745
 Schröder, Rudolf Alexander, 36, 357, 361, 372, 651, 743, 744, 745, 857
 Aeneid (1930), *Eclogues* (1926), *Georgics* (1924), 372
 Scotland, 12, 59, 64, 127, 129–30, 294, 297, 467, 470, 471, 740, 773, 833
 Scots (language), 59, 130, 473, 708
 Middle Scots, 3, 127, 129, 130, 294, 399, 407, 466, 620, 833
 'Scottis', 58–9, 117, 119, 128, 129, 294, 295, 296
 Scots (people), 125, 295
 Scott, Walter, 311
 ballad metre, 323, 641, 644, 646, 830
 Scottish, 43, 58–9, 64, 66, 126–35, 249, 293, 294, 295, 302, 356, 404, 471, 571, 613, 646, 779, 780, 833, 838
 Scully, Stephen, 383, 822
 Segrain, Jean Regnault de, 116, 304, 551, 705, 727, 823, 824, 852
 Aeneid (1668), 116, 551, 823
 Seneca the Younger, 1, 2, 91, 781
 Consolatio ad Polybium, 1
 translated, 100, 147, 235, 701, 832
 sentimental novel, in France, 172, 179, 180, 235, 236, 831
 sentimentalism, German, 88
 Serbian, 3, 171, 401, 663, 664, 717, 854
 Servius, 22, 24, 69, 219, 460, 466, 516, 544, 551, 694, 698, 703, 704, 716, 717
 Sessions, William, 409, 411, 620, 771
 sexism, 183, 197. *See also* women/female:
 exclusion of/hostility towards
 Sforza, Francesco II, duke of Milan, 502
 Shakespeare, William, 393, 739, 842
 Henry V, 65
 Othello, performance of, 349
 Richard II, 63
 translated, 104, 114, 354, 506, 843
 Venus and Adonis (1593) metre, 406, 632
 Shelley, Mary, 448
 Shelley, Percy, xvi, 54, 448, 854
 Eclogue 10 (1818–19), *Georgics* 4 (1818–19), 448
 Shershenevich, Joseph, 659, 755, 855
 Aeneid (1851–68), 659
 Shevchenko, Taras, 110
 shield, 90
 of Aeneas, 13, 546, 553
 of Turnus, 26, 28
 Shirley, James, 374
 Sibyl, Cumaean, 399, 401, 791, 792
 cave of, 793
 Sicilian dialect, 3, 6, 8, 348, 352, 610, 851
 Sicily, 9, 99

- Sidney, Cary (Countess of Pembroke), 628
Psalm 78 (1599), 628
- Siena/Sienese, xv, 5, 45, 54, 60, 222, 226, 228, 230, 231, 232, 233, 234, 495, 497, 601, 772, 793
- Silvestris, Bernardus (commentator), 403, 464
- Silvius Aeneas, as founder of Naples, 5
- simile, 13, 14, 20, 195, 279, 282, 411, 431, 464, 579, 633, 696, 735, 736, 743, 744, 747
- Singapore, xvi, 8, 44, 161, 164, 165, 170
- Sinko, Taddeusz, 457, 857
- Sisson, C. H., 47, 265, 357, 361, 367–8, 692, 699, 703, 859
Aeneid (1986), 265, 368
- Sivry, Poinset de, 746
- slavery, as metaphor for translation, 34, 35, 148, 598, 685
- Slavic, 87, 89, 648, 661, 662
 Old, 108, 563
 South, 9, 583, 655, 664
- Slavitt, David R., 700, 858
Georgics (1971), 700
- Slavonic, 583, 654, 658, 839
 Church, 84, 87, 104, 110
- Slovak, 3, 49, 664, 854
 metre trends in, 654, 661
- Slovakia, 662
- Slovenian, 3, 49, 855, 859
 metre trends in, 654–6
- Ślowacki, Eusebiusz, 578, 790
Aeneid 2, *Eclogues* 1 and 4, 578, 790
- Ślowacki, Juliusz, 791
- Smith, Stevie, 450
Aeneid 4, 450
- socialism/socialist, 122, 248, 391, 393, 756, 838
- Solov'ev, Sergei, finished Briusov's *Aeneid* (1933), 829
- Solov'ev, Vladimir, 659, 787, 829, 856
Eclogue 4 (1887), 659, 787
- Somers, John, 334
- sonnet
 adapted into English, 410, 620, 845
 by Du Bellay, 359, 415
 exchange of, 232, 233
 by Heaney, 797
 Petrarchan, 74, 581, 839
 by Spenser, 629, 630
 by van Focquenbroch, 341
 by women, 232, 233
- Sophocles, 393, 402
 translated, 102, 368, 430, 435, 651, 797, 828
- Sørensen, 718
Eclogue 4 (1950), 718
- Sosnetskii, Ivan, 659, 855
Aeneid (1872), 659
- Sotheby, William, 253, 254, 853
Georgics (1800), 253
- South Africa, xvii
- Sowerby, Robin, 125, 127, 292, 296, 306, 320, 321, 324, 326, 382, 383, 420, 500, 599, 616, 692
- Spain, 2, 5, 6, 47, 82, 112, 116, 138, 143, 357, 360, 363, 409, 424, 465, 509, 520, 545, 565, 581, 599, 775, 843
- Spanish, 6, 7, 8, 53, 61, 63, 66, 82, 85, 93, 123, 147, 174, 212, 228, 236, 304, 334, 335, 400, 401, 402, 406, 409, 419, 466, 495, 506, 509, 520, 522, 523, 543, 545, 564, 581, 583, 585, 599, 600, 623, 631, 674, 717, 734, 775, 783, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 855, 856. *See also* Castilian
- Argentinian, 3, 43, 60, 111–13
- Armada, 523, 772
- in Chile, 82, 419
- Civil War, 394
- Colombian, 3, 582
- empire, 8, 112
- Spenser, Edmund, 299, 329, 623, 709, 850
 career path, 802–3
- Spenserian stanza, 257, 583, 616, 630, 631–5, 641, 830
The Faerie Queene (1596), 406, 456, 630, 634, 802
The Shepheardes Calender (1579), 624, 771, 802
 'Virgils Gnat' (1591), 476, 628–31, 802
- Speyer (city), 838
- Johannes of, 212
- Spreng, Johannes, 157, 357, 648, 649, 850
Aeneid (1610), 157, 648
- St Petersburg, 84, 86, 108, 114
- Stafford, John, 333
- Stanyhurst, Richard, 12, 50, 58, 65, 202, 299–301, 348, 404, 451, 615, 623, 624, 626–7, 635, 698, 707, 727, 738–41, 769, 785, 841, 849
Aeneis 1–4 (1582), 12, 299–301, 451, 615, 624, 626
 identification with Aeneas, 782–4
- Stapylton, Robert, 318, 321, 407, 452, 615, 618, 698, 824, 851
Dido and Aeneas (1634), 407
- Star Wars, 706
- Statius, 12, 54, 357, 371, 602, 628, 780
- status. *See also* class
 canonical status of Caro's translation, 582, 728
 canonical status of Dryden's translation, 383
 canonical status of Virgil, 24, 57, 364, 373, 625
 cultural status of literary language, 57, 75, 89, 98, 114, 115, 125, 356, 661, 664, 741, 834
 of Latin, 87

- of translators, 44, 121, 183, 187, 200, 201, 202,
 297, 502, 514, 639, 675, 741
- Stefani, Luigina, 290, 750
- Stigliola, Nicola
Aeneid (1699), 610, 611, 852
- Strahan, Alexander
Aeneid (1739–67), 306, 636, 637–9, 852
- Strasbourg, 124, 151, 152, 154, 157, 212, 239, 242,
 466, 538, 838
- Strassburg, Gottfried von, 24
- Strauss, Richard, 393
- Streek, Coenraad van, 190
- Strik, Bernard, 649, 851
Aeneid (1644), 649
- Strindberg, 104
- Šubic, Jožef
Georgics (1863), 654, 655, 855
- Suetonius
De poetis, 457
 ‘Life of Virgil’, 628
 translated, 676
- supplementary materials, xvii, 23, 48, 141, 255,
 298, 365, 447, 454–5, 458, 488, 516, 544,
 547, 548, 564, 656, 833. *See also*
 commentary
- Book 14 of Burt, 475–80
- Supplementum* of Maffeo Vegio, 42, 44, 48,
 127, 132, 171, 191, 198, 301–2, 453,
 459–72, 477, 479, 494–5, 522, 545, 569,
 574, 575, 603, 833, 835, 838, 842
- visual supplements, 8, 552–8
- Surrey, Earl of (Henry Howard)
Aeneid 2 (1557), 413, 419, 452
Aeneid 4 (1554), 406
 execution, 411, 413, 781
 in French court, 124, 136, 296
 identification with Aeneas, 50, 411, 413, 769,
 780–2
 inventor of blank verse, 295, 296, 313, 614,
 619–22, 635
 and Thomas Wyatt, 64, 407–9, 410, 619,
 620, 842
 in Tottel’s *Miscellany*, 116, 296–7, 330, 408–10
- Swedish, 3, 348, 361, 366, 400, 405, 666, 717, 853
- Swift, Jonathan, 331, 346, 825
- Swinburne, Algernon, 386
- Swirski, Gabriel
Pasiecznik (*Georgics* 4, 1575–84), 789, 849
- Switzer, Stephen, 283
- Switzerland, 12, 60, 61, 461, 676, 831
- syntax, 759
 in Denham, 324
 in Encisso, 335
 in *Eneit*, 25
 in Ferry, 512
- in Klopstock, 650
 in Klossowski, 680, 681
 Latinate, 94, 313, 710, 711, 746, 748
 in Leopardi, 746, 748
 in Mendes, 707, 754
 in Milton, 711
 in Morris, 392
 in Osharov, 661
 in Surrey, 620
 in Trapp, 636
 in Voss, 653
 in Wordsworth, 310, 313, 751, 753
- Szabó, Dávid Baróti, 87, 88–90, 666–9
Aeneid (1813), 87, 668
Eclogues (1813), 89
Magyar Múzeum (1788–93, periodical), 88
- Tacitus
 translated, 100, 103, 147, 187
- Takahashi, Hiroyuki, 3, 859
- Tale of Ihor’s Campaign, 105
- tapestries, 26, 66, 386, 837
- Tarquin (king of Rome)
 and Sibyl, 399
 as tyrant, 138, 142
- Tasso, Torquato, 65, 354, 612
Gerusalemme Liberata (1581), 610
 metre, 600
 translated, 81, 352, 462, 581, 736, 792
- Tate, Nahum, 332, 333
- Taylor, Edward Fairfax, 257, 258, 641, 855
Aeneid (1907), 258
- teleological approach in literary history, 144, 273,
 306, 316
- Temple, Sir William, 333, 825
- Terence, 68
 translated, 69, 147, 235, 591
- Tertullian
 translated, 676
- Testa, Simone, 228, 230, 480
- Theocritus, 100, 345, 787
 translated, 331, 332, 380, 426, 444, 445, 560,
 689, 729, 833, 843
- Theodorakopoulos, Elena, 198, 199, 513, 514
- Thor, Jupiter as, 16
- Thoreau, Henry, 767
- Thornton, 558
- Tibullus, translated, 591, 836, 843
- Tityrus, identification with, 151, 346, 401, 786
- Tokyo, firebombing of compared to sack of
 Troy, 419
- Toledo, 124, 495, 509, 510, 537, 579, 843
- Tolkien, J. R. R., 435, 784, 836
- tomb
 of Achilles, 743

- tomb (cont.)
 of Camille, 22, 24
 of Leopardi, 836
 of Pallas, 32
 of Virgil (tombstone), 448, 814, 836
- Tonson, Jacob (publisher)
Miscellanies, 46, 273, 328, 330–4, 380, 449, 451, 723
 relationship with Dryden, 45, 148, 149, 242, 248–51, 309, 319, 330–4, 380, 392, 445, 498, 507, 537, 552, 553, 833
 as Whig, 248, 331
- Tornielli, Cavaliere Giorgio, 462
Aeneid (1864), 462
 'Canto di Maffeo Vegio da Lodi a supplemento dell' *Eneide*' (1874), 462
- Tory, 146, 147, 248, 331
- Tottel, Richard (publisher)
Miscellany (1557), 116, 296–7, 330, 408, 410, 414, 451, 619
- Tournes, Jean de (publisher), 358
- Toury, Gideon, 33, 39
- tragedy (genre), 148, 201, 368, 431, 449, 599, 600, 613, 623, 701, 767, 793, 832, 839
- tragicomedy (genre), 634
- translation. *See also* allegorization of Virgil's poems; archaizing, by translators; competition: between translators; epic: as cultural capital; Greek, translated into Latin; Homer: translations of; Latin, translation into; modernizing, by translators; nationalism; reception/reception studies/reception theory; register; translation history, methods of; women/female: as translators
- accessibility, 33, 34, 37, 45, 73, 208, 232, 251, 252, 365, 387, 546, 558, 681, 808, 832
- adaptation of Virgil's poems, 5, 6, 9, 11, 18, 25, 32, 69, 73, 342, 368, 409, 424, 450, 466, 514, 588, 700, 724, 801, 835
- aemulatio*, 274. *See also* competition: between translators; translation: imitation/*imitatio*
- anonymous translations, 9, 18, 116, 198, 215, 217, 262, 324, 334, 406, 414, 420, 487, 495, 508, 510, 588, 601, 610, 632, 633, 663, 775, 824, 832
- anxiety of influence, 12, 45, 272, 287, 290–2, 300, 307, 309, 428, 725, 737, 758
- appropriation, 11, 12, 17, 18, 40, 43, 68, 74, 75, 78, 83, 85, 91, 93, 99, 103, 110, 112, 113, 121, 129, 132, 137, 145, 298, 302, 306, 335, 337, 347, 352, 401, 414, 425, 430, 434, 441, 452, 455, 463, 467, 565, 575, 583, 587, 603, 604, 632, 666, 690, 697, 715, 762, 803, 812, 817, 818, 819, 828, 834.
See also translation: domestication; translation: naturalization
- 'belle infidèle'/'belles infidèles', 36, 49, 537, 674–90, 726, 745
- in 'blank-verse prose', 595–6, 647
- choice of verse versus prose, 1, 2, 11, 36, 265, 270, 587–95, 596–8, 649
- Christianizing, 18, 132, 145, 149, 157, 401, 403, 443, 464, 465, 473, 735, 779
- compensation/'compensation' (Fr.), 2, 11, 13, 37, 49, 78, 206, 585, 597, 612, 623, 674, 675, 680, 682–90, 700, 750, 751, 767, 813
- composite volumes of translations, 191, 203, 215, 216, 222, 223, 224, 228, 229, 230, 233, 234, 237, 304, 400, 411, 443, 444, 451, 461, 495
- concision in translation, 7, 11, 199, 295, 327, 476, 582, 640, 688, 720, 750, 754, 760
- as democratizing, 45, 251, 255, 260, 385, 387
- in dialect, 3, 7, 8, 50, 59, 100, 104, 107, 127, 130, 161, 293, 795, 796, 833
- domestication, 7, 11, 12, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 27, 30, 32, 34, 37, 38, 41, 47, 50, 63, 92, 95, 116, 119, 120, 154, 157, 201, 296, 347, 348, 349, 352, 400, 549, 553, 564, 581, 586, 587, 602, 609, 611, 631, 632, 635, 660, 674, 681, 690, 694, 700, 715, 722, 724, 725, 726–68, 770, 789, 795, 796, 823. *See also* translation: appropriation, translation: naturalization
- economics of, 53, 206, 207, 210, 371, 487
- enrichment of vernacular achieved by, 63, 73, 76, 77, 82, 91, 92, 101, 118, 119, 188, 206, 232, 277, 380, 395, 597, 673, 674, 690, 743
- expansion in translation, 7, 8, 11, 14, 19, 21, 22, 25, 78, 118, 180, 194, 195, 293, 314, 322, 324, 325, 342, 344, 345, 365, 369, 411, 412, 419, 428, 446, 469, 476, 491, 544, 548, 551, 558, 579, 581, 588, 596, 605, 606, 607, 608, 609, 613, 621, 628, 630, 631, 687, 691, 694, 695, 698, 717, 724, 731, 734, 776, 845
- facing [the Latin]/*en face*, 48, 67, 100, 192, 202, 210, 215, 216, 217, 258, 266, 267, 276, 335, 340, 345, 455, 476, 515–22, 564, 589, 593, 597, 601
- fidelity of, 4, 42, 48, 49, 54, 69, 78, 204, 255, 291, 294, 338, 399, 426, 428, 514, 515, 544, 558, 577, 578, 585, 593, 606, 609, 610, 611, 635, 670, 671, 672, 673, 674, 682, 683, 685, 686, 689, 703, 726, 728, 746, 747, 749, 755, 756
- fidus interpres*, 49, 674, 682

- foreignization, 11, 17, 18, 32, 34, 37, 38, 41, 50, 95, 99, 120, 372, 549, 587, 652, 664, 671, 674, 681, 690, 726–68, 837
- free translation, 33, 39, 683, 685, 727
- imitation/*imitatio*, 35, 73, 75, 76, 274, 299, 332, 345, 504, 589, 622, 626, 684, 700, 731, 753, 791, 793, 802, 820, 833, 837, 841, 845. *See also* translation: *aemulatio*
- incomplete lines, 50, 328–9, 674, 700, 701, 703. *See also* Dryden: incomplete lines/half-lines/‘Hemisticks’
- incomplete translations, 42, 117, 362, 408, 434, 437, 750. *See also* translation: partial translations
- Aeneid* viewed as incomplete, 462, 467, 480
- interlinear, 8, 286, 422, 523–37, 538, 539, 564, 589, 684, 756
- literal/literalism, 8, 11, 33, 34, 35, 36, 39, 69, 78, 192, 193, 195, 196, 207, 217, 255, 262, 269, 272, 282, 312, 323, 324, 326, 342, 447, 512, 535, 538, 539, 540, 584, 636, 641, 646, 648, 651, 659, 660, 665, 677, 681, 682, 683, 684, 700, 722, 726, 727, 744, 745, 746, 751, 753, 755, 756, 757, 758, 785, 829, 834, 835. *See also* translation: metaphorise; translation: word-for-word
- metaphors of, 4, 39, 41, 76, 78, 206, 349, 428, 675, 678, 724, 780, 820, 821, 825
- metaphrase, as type of translation, 34, 35, 36, 833. *See also* translation: word-for-word
- as metempsychosis, 39, 41, 50, 684, 770, 802, 818, 820, 821. *See also* translation: transcreation
- mistakes by translators, 50, 103, 195, 309, 515
- multi-translator collections, 331
- naturalization, 11, 23, 41, 73, 78, 119, 147, 583, 630, 631, 634, 673, 690. *See also* translation: appropriation, translation: domestication
- paraphrase, 8, 46, 88, 177, 222, 269, 273, 287, 298, 307, 359, 365, 412, 417, 419, 433, 446, 450, 474, 510, 516, 538, 539, 558, 588, 600, 614, 667, 727, 731, 788, 793
- as a method of translation, 34, 35, 36, 307, 833
- parody, 46, 83, 110, 273, 341, 345, 347, 350, 401, 425, 714, 794
- partial translations, 42, 47, 122, 186, 292, 400, 406, 420, 449, 452, 453
- pedagogic, 362, 516, 523, 544, 545, 588, 589, 684
- polyglot, 522, 523
- in prose, 1, 5, 6, 8, 16, 36, 49, 71, 100, 117, 123, 124, 150, 155, 165, 170, 174, 177, 179, 193, 196, 215, 217, 236, 237, 255, 256, 260, 264, 265, 270, 286, 287, 292, 295, 309, 316, 322, 323, 338, 342, 362, 365, 377, 404, 412, 414, 419, 453, 454, 476, 477, 478, 508, 516, 520, 523, 535, 538, 540, 545, 578, 587–95, 596–8, 600, 604, 635, 647, 649, 650, 651, 670, 684, 685, 686, 699, 715, 718, 727, 816, 829, 830, 831, 835, 839, 843, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859
- protopopoeia, 770, 821, 826. *See also* translation: ventriloquy
- remanement*, 6, 69, 177, 180, 217, 544, 558, 588, 682, 829
- reordering of material, 6, 326, 405, 412, 463
- retranslation, 23, 46, 140, 272, 273, 282, 315, 316, 317, 321, 322, 323, 327, 340, 347, 348, 349, 353, 354. *See also* revision
- theory/theorist, 2, 17, 32–41, 42, 57, 121, 316, 391, 394, 421, 563, 673, 678, 726, 745, 821
- ‘traduction’ versus translation, 78, 682, 683, 684, 834
- transcreation, 50, 802, 813–19. *See also* translation: as metempsychosis
- translatio imperii et studii*, 56, 57, 77, 86, 138, 151, 153
- ‘transmigration’, 684, 821
- travesty, xv, 43, 46, 104–10, 139, 144, 193, 273, 274, 286, 300, 341, 345–54, 461, 521, 563
- ventriloquy, 770, 819, 821. *See also* translation: as protopopoeia
- word-for-word, 35, 49, 69, 74, 78, 79, 92, 117, 303, 306, 362, 476, 636, 674–90, 822
- translation history of Virgil, 1, 2, 4, 13, 52, 53, 95, 170, 181, 191, 224, 274, 282, 286, 292, 315, 321, 399, 400, 404, 406, 407, 459, 506, 542, 583, 587, 600, 604, 814
- translation history, methods of, 34, 40
- Trapp, Joseph, 273, 286, 306, 636, 641, 852
- Aeneid* (1718–20), 306, 312
- competition with Dryden, 306, 307, 636, 697, 707
- Miltonolatry, 636
- Works of Virgil* (1731), 306
- travesty, xv, 43, 46, 104–10, 139, 144, 193, 273, 274, 286, 300, 341, 345–54, 461, 521, 563
- Trediakovskii, Vasilii, 85, 656, 657, 660
- Trembecki, Stanisław, 354
- Trino, Comin da (publisher), 215, 222, 223, 404, 495, 497
- Trissino, Gian Giorgio, 599
- Trojan/Trojans
- ancestry/origins/descent from, 16, 66, 70, 182, 186, 358, 413

- Trojan/Trojans (cont.)
 as Cossacks, xv, 108
 and English colonialism/imperialism, 429, 775
 homosexuality of, 27
 Polish identification with, 790
 as refugees/displaced, 110, 112, 123
- Troy, 154, 186, 486, 551
 destruction/fall/sack of, 16, 79, 112, 116, 230,
 303, 324, 326, 356, 405, 413, 418–26,
 452, 570, 665, 667, 689, 790, 824, 832,
 835, 844, 845
 new Troy [France], 182, 414
 Polish identification with, 792–4
 siege of, 186, 189, 293
 story, 16, 66, 413, 418
- Tudeau-Clayton, Margaret, 65, 125, 126, 130, 292,
 293, 295, 296, 301, 462, 740
- Tull, Jethro, 283
- Tunisia, xvi, 8, 44, 161, 162, 593
- Turberville, George, 614
- Turk/Turkey, 85, 86, 107, 315, 447, 788
 descended from Trojans, 65
- Turkish, 3, 171, 590, 718
- Turnus, 15, 19, 26, 27, 29, 30, 155, 157, 195, 293,
 464, 471, 692, 738
 body of, 16, 17, 191, 197, 464
 confused with Tyrrhus, 5, 293
 death of, 19, 23, 30, 191, 293, 365, 460, 462, 464,
 468, 474, 545, 706, 760
 duel/joust with Aeneas, 19, 25, 27, 29, 30,
 154, 705
 funeral of, 191, 198, 460, 464
 shield of, 26, 28
- Tuscan/*toscano* dialect, 222, 229, 321, 352, 498,
 561, 611, 690, 725, 731
- Tuttle, Richard
Echologs (2016), 721, 860
- Twyne, Thomas, 782, 842
 completion of Phaer's *Aeneid* (1584), 6, 58, 124,
 136, 242, 298, 299, 301–2, 354, 375, 389,
 414, 461, 491–5, 544, 585, 614, 739, 773,
 783, 840
 fourteens in, 635, 646, 687
Supplementum (1584), 301–2
- Tyndale, William
 New Testament (1526), 62, 161
- type, movable, 211
 typeface. *See* *mise-en-page*
- Tyrrhus, 5, 293
- Tytler, Alexander, 33, 587, 822
- Udine, Ercole
Aeneid (1597), 602, 610–11, 849, 850
- Urgieri, Ciampolo di Meo degli, 5
uirtus, translated, 691, 697
- Ukraine, xvi, 8, 41, 104–10, 807
 'Little Russia', 104
- Ukrainian, xv, 3, 43, 60, 104–10, 119, 348, 401,
 402, 563, 654
 'Little Russian', 108
- Underworld, 23, 462, 569, 632. *See also* death;
 Elysian Fields; Hell
 Aeneas' visit to, 13, 27, 293, 434, 435, 436, 437,
 443, 829
 meeting with Anchises in, 785, 797
- Urrea, Jerónimo Jiménez de, 82
Furioso traduzido (1549), 82
- Uruguay, 113
- Utrecht, 200, 341
- Uvarov, Count, 658
- Uyl, Jan den, xv
De herdersangen (1666), 340–5, 718, 851
- Valencia, 99, 100
- Valeriano, Pieri, 516
- Valéry, Paul, 46, 54, 103, 273, 274, 368, 545, 598,
 681, 726
Eclogues (1953), 334, 335–9
 'Variations sur les Bucoliques', 815–17
- Vallienne, Henri, 114, 118, 856
Aeneid (1906), 114, 118
- Valpy, Abraham John (publisher), 252–5
- van den Vondel, Joost, 8, 62, 322, 342, 400, 851
Works of Virgil (1646, 1660), 400
- van Focquenbroch, Willem Godschalk
Eclogues (1666), 340–5, 718, 851
- van Ghiste, Cornelis, 6, 848
- Varchi, Benedetto, 729
- Varela, Juan Cruz, 112, 113, 450, 855
La Eneida en la República Argentina (1888), 113
- Vargović, Anamarija, 731, 735
- Vasio, Giovanpaulo, 222, 321, 322, 489, 601, 847
 revision of Cambiatoire's *Aeneid*, 321, 601
- Veale, Abraham (publisher), 495
- Vega, Garcilaso de la, 581
- Vegio, Maffeo, xvii, 42, 48, 68, 127, 132, 154,
 157, 171, 191–8, 215, 217, 294, 301, 302,
 413, 449, 452, 453, 454, 455, 458,
 459–75, 477, 478, 479, 494, 516, 522,
 545, 569, 574, 575, 603, 694, 833, 835,
 838, 842
Supplementum (1428), 460, 479, 552–8
Supplementum/Book 13 translated, xvii, 42, 44,
 48, 68, 127, 132, 154, 157, 171, 191–8, 217,
 294, 301, 302, 413, 449, 452, 453, 454,
 455, 458, 459–75, 478, 516, 522, 545,
 569, 574, 575, 603, 694, 833, 835,
 838, 842
- Velasco, Gregorio Hernández de, 6, 48, 53, 95,
 113, 116, 212, 522, 561

- Los doce libros de la Eneida* (1555), 82, 495, 509, 510, 537
Supplementum (1555), 461
 use of metres, 578–82
- Veldeke, Heinrich von/Hendrik van
Eneitl/Eneasroman, 5, 18, 23–32
- Venice, 60, 73, 211, 212, 213, 215, 221, 222, 223, 228, 234, 236, 237, 253, 321, 404, 419, 466, 488, 495, 601, 610, 827
- Venuti, Lawrence, 33, 37, 38, 39, 49, 120, 273, 316, 501
- Vergara, 670
Aeneid (1982), 670
- vernacular literature, vernacularization, 5, 21, 22, 32, 40, 41, 43, 45, 46, 49, 50, 57, 59, 61, 62, 68, 69, 73, 74, 81, 87, 90, 93, 95, 100, 104, 108, 110, 115, 116, 117, 123, 126, 130, 134, 135, 151, 152, 153, 160, 188, 208, 215, 222, 229, 232, 234, 304, 315, 322, 356, 362, 363, 365, 366, 369, 410, 419, 473, 481, 515, 521, 523, 543, 545, 548, 563, 584, 598, 600, 601, 602, 611, 612, 630, 640, 648, 651, 658, 663, 674, 682, 684, 686, 690, 693, 694, 707, 729, 730, 736, 737, 738, 780, 837, 839. *See also* translation: enrichment of vernacular achieved by
- canterini*, 600
- Vertès, 560, 561
- Veyne, Paul, 578, 593
Aeneid (2012), 593
- Vicars, John, 44, 54, 143–6, 303, 348, 375, 433, 615, 618, 713, 714, 821, 843
The XII Aeneids (1632), 143, 145, 615, 843
- Vichy regime, 339, 817
- Victoria
 ascent to throne, 252
 Jubilee of, 391
- Victorian, xvii, 45
- Vida, Girolamo, 358, 832
De Arte Poetica (1527), 637, 698
- Vienna, 88, 90, 124, 348, 350, 561, 838
- Vietnam Veterans Memorial Wall, 199, 484
- Vietnam War, 57, 199, 484
- Villena, Enrique de
Eneida (1428), 6, 47, 117, 123, 356, 357, 360–3, 419, 508, 509, 544, 545, 569, 570, 588, 589, 686, 770, 771, 843, 847
 translated Dante, 357, 360–3
- Villénave, 505
Aeneid 1–8 (1831–5), 505
- Vinařický, Karel, 56, 665, 718, 855
- virago*, 19, 20, 182
- Virgil. *See also* Appendix Vergiliana; Helen episode
- Aeneid*
 Book 1, translated, xvi, 47, 54, 79, 81, 86, 103, 115, 139, 146, 147, 181, 184, 190, 203, 222, 239, 275, 276, 304, 405, 407, 408, 425, 428–31, 451, 452, 465, 489, 490, 521, 573, 604, 608, 619, 638, 664, 665, 679, 680, 689, 692, 695, 696, 702, 752, 772, 774, 785, 790, 791, 828, 832, 834, 839, 841, 845
 Book 2, translated, xvi, 47, 56, 112, 114, 116, 124, 136, 139, 140, 155, 184, 186, 190, 222, 230, 275–6, 284, 286, 291, 295, 314, 315, 320, 322, 323, 324, 330, 399, 405, 413, 418–28, 451, 452, 453, 490, 598, 604, 614, 615, 619, 658, 663, 665, 667, 688, 703, 732, 745, 747, 752, 756, 781, 787, 790, 793, 814, 832, 834, 835, 836, 841, 842, 844, 845
 Book 3, translated, 13, 139, 141, 155, 190, 329, 405, 444, 449, 452, 453, 615, 635, 714, 752, 827, 828
 Book 4, translated, 12, 47, 75, 78, 79, 113, 136, 139, 155, 184, 186, 190, 222, 286, 295, 296, 317, 319, 324, 325, 327, 354, 399, 405, 406–18, 425, 450, 451, 452, 453, 521, 537, 590, 612, 615, 617, 619, 620, 621, 632, 633, 646, 656, 688, 698, 733, 773, 775, 834, 841, 842
 Book 5, translated, 13, 75, 224, 322, 405, 417, 605–7, 656, 706, 833
 Book 6, translated, 22, 47, 75, 135, 136, 137, 139, 141, 143, 184, 186, 222, 232, 239, 270, 286–7, 405, 414, 418, 425, 431, 432, 433–43, 451, 452, 453, 498, 502, 510, 537, 547, 551, 615, 628, 631, 632, 639, 641, 646, 648, 656, 695, 743, 770, 796, 828, 834
 Book 7, translated, 19, 326, 549, 735
 Book 8, translated, 14, 193, 736, 740, 833
 Book 9, translated, 155, 328, 444, 446, 650, 664, 671, 697, 716, 833
 Book 10, translated, 444, 697, 833
 Book 11, translated, 443, 446, 694, 732
 Book 12, translated, 465, 579, 705
 Book 13, translated, 54, 68, 127, 132, 154, 157, 170, 191–8, 217, 294, 302, 449, 452, 454, 458, 459–75, 477, 478, 516, 570, 574, 575, 694, 792, 838. *See also* Vegio, Maffeo: *Supplementum*
 Book 14, invented, xvii, 48, 54, 475–80
 Books 1–2, translated, 219, 310, 311, 312, 364, 405, 429, 490, 729, 827, 832
 Books 1–3, translated, 750, 844

Virgil *Aeneid* (cont.)

- Books 1–4, translated, 71, 172–82, 234–41, 299, 451, 476, 500, 615, 624, 626, 637, 666, 831, 841
- Books 1–5, translated, 668
- Books 1–6, translated, xv, 45, 86, 219, 222–34, 402–6, 495, 502, 521, 646, 657, 769, 776, 839
- Books 1–7, translated, 491
- Books 2–6, translated, 323, 832
- Books 3–6, translated, 139, 140, 491
- as central European text, 46, 355
- as cultural capital, 44, 57, 115
- early translations of, 6
- as foundational myth/Trojan origins, 65, 70, 392
- incipit* of, 48, 454, 456–7, 575
- incomplete lines, 46, 273, 328–9, 674, 700, 701, 703
- medieval adaptations of, 5–32
- metre of translations of, 578–672
- monosticha argumenta*, 571
- and national literatures, 42, 56–120, 414
- partial translations of, 42, 47, 122, 186, 400, 402–53
- and polysystem theory, 39
- preference for first half in teaching, 403
- prose translations of, 1, 5, 6, 16, 71, 117, 123, 170, 177, 217, 236, 255, 260, 264, 265, 286, 287, 292, 309, 316, 322, 342, 362, 377, 404, 412, 414, 419, 453, 508, 516, 520, 523, 542, 578, 587–95, 600, 647, 686, 699, 829, 830, 831, 843
- published in affordable series, 252–60
- published in folio format, 234–51
- published by Penguin, 260–8
- translated by Catholics, 2, 121, 131–2, 148, 150–61, 275, 299, 331, 783
- translated by Protestants, 143–6
- translated by Royalists, 135–43, 146, 148, 420
- translated by women, 44, 170–205
- translated into Castilian, 6, 47, 82, 116, 117, 123, 356, 361, 362, 419, 461, 508, 509, 545, 561, 579, 581, 582, 588, 770, 831, 842, 843
- translated into Catalan, 99–100
- translated into classical Greek, 1–2
- translated into Czech, 664–5
- translated into Dutch, 322
- translated into English, 6, 9, 44, 45, 46, 50, 124, 125, 127, 135–43, 284, 286, 292–303, 317, 321, 323, 359, 363, 372–98, 406–18, 419, 428–31, 433, 449, 511–15, 586, 587, 595–6, 612–47, 670, 671, 706–14,

- 738–41, 750–4, 759–61, 779–85, 819–26
- translated into Esperanto, 113–15, 118
- translated into Finnish, 666
- translated into French, 66–82, 215–19, 277–82, 358, 414–18, 586, 675–81, 805–6
- translated into German, 151–61, 284, 425, 447, 648–54, 743–5
- translated into Hebrew, 43, 47, 60, 111, 112, 124, 315, 356, 420, 422–6, 451, 835, 855
- translated into Homeric Greek, 275–6
- translated into Hungarian, 87–90, 666–9
- translated into Icelandic, 656
- translated into Italian, 222–34, 290, 292, 426–8, 431, 462–5, 669–72, 727–38, 745–50, 813
- translated into Katharevousa Greek, 100
- translated into Maltese, 100–1, 368–70
- translated into Middle Scots, 126–35
- translated into Polish, 353–4, 787–94
- translated into Portuguese, 90–9, 754, 815
- translated into Romanian, 741–3
- translated into Russian, 83–7, 421–6, 657–61, 755–9, 776–9
- translated into Serbian, 663–4
- translated into Slovak, 664
- translated into Spanish, 6, 43, 53, 60, 111–13, 402, 406, 495, 509, 520, 583. *See also* translated into Castilian
- translated into Turkish, 315
- translated into Ukrainian, 104–10
- translated into Welsh, 101–4, 430
- travesties of, xv, 41, 104–10, 341, 347–52
- career of, 355–6, 568, 803
- Christianization of. *See* translation: Christianizing
- competition with. *See* competition: with Virgil
- Eclogues*
 - translated, xv, 46, 47, 48, 50, 54, 68, 71, 85, 87, 89, 98, 99, 140, 215, 217, 242, 253, 257, 266, 267, 273, 291, 308, 315, 329, 330, 331, 334, 335–9, 356, 366, 367, 368, 370, 372, 394, 397, 399, 400, 401, 430, 458, 461, 476, 489, 490, 501, 502, 505, 506, 511, 520, 523, 535, 538, 540, 543, 545, 546, 548, 555, 558, 559, 564, 565, 568, 581, 593, 614, 624, 637, 646, 649, 651, 655, 663, 664, 665, 667, 668, 674, 675, 683, 691, 700, 706, 714, 717, 718, 722, 786, 787, 788, 794, 797, 798, 811, 815, 828, 830, 831, 833, 836, 842, 843, 847–60

- Eclogue* 1, translated, xv, 7, 73, 89, 103, 140, 150, 151, 204, 216, 270, 271, 332, 338, 339, 345, 399, 401, 402, 451, 458, 461, 564, 579, 615, 624, 625, 647, 655, 662, 664, 665, 666, 717, 721, 722, 723, 786, 790, 791, 798, 804, 837
 parody of, 46, 273
Eclogue 2, translated, 7, 140, 332, 334, 397, 401, 451, 545, 615, 624, 625, 663
Eclogue 3, translated, 332, 402, 551, 717, 719, 721
Eclogue 4/‘Messianic *Eclogue*’, translated, 47, 50, 270, 332, 380, 401, 402, 403, 579, 659, 663, 717, 718, 787, 790, 791, 792, 798, 829, 833
Eclogue 5, translated, 8, 100, 140, 332, 401, 402, 717
Eclogue 6, translated, 140, 333, 334, 339, 717
Eclogue 7, translated, 100, 140, 333, 343, 344, 402, 663, 717, 721
Eclogue 8, translated, 100, 333, 334, 402, 559, 717
Eclogue 9, translated, 7, 140, 165, 333, 343, 380, 401, 402, 669, 717, 721, 786, 796, 798, 799, 801, 802, 833, 835
Eclogue 10, translated, xvi, 272, 333, 334, 402, 448
 earliest translations of, 7–8
 female translators of, 45, 171, 203–5
 titles of, 717–18
 epitaph/tombstone epigram, 355, 457–9, 575
Georgics, translated, xvi, xvii, 7, 44, 47, 48, 49, 50, 54, 68, 71, 98, 118, 122, 140, 161–70, 183, 190, 206, 215, 217, 223, 242, 253, 257, 263, 266, 267, 283, 291, 308, 309, 313, 329, 330, 335, 356, 357, 358, 366, 367, 368, 370, 372, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 402, 448, 458, 461, 476, 505, 506, 507, 511, 520, 521, 522, 523, 535, 544, 546, 548, 549, 551, 552, 553, 555, 563, 568, 582, 588, 593, 596, 597, 598, 625, 637, 641, 651, 652, 654, 655, 667, 674, 683, 685, 691, 699, 700, 706, 714–16, 727, 759, 761–8, 769, 788, 789, 794, 796, 803, 806, 808, 809, 810, 811, 813, 830, 831, 833, 843, 844, 846–60
 earliest translations of, 8
Georgics 1, translated, 74, 161, 165, 270, 283, 307, 333, 364, 683, 792, 839
Georgics 2, translated, 161, 282, 307, 522, 553
Georgics 3, translated, 313, 334, 551, 704, 716
Georgics 4, translated, 47, 334, 395, 402, 447, 448, 540, 599, 635, 827
 Aristaeus episode from, translated, 47, 270, 447–9
 translated by women, 171, 200–2
 identification with, 43, 50, 769, 771, 788, 802–26
 as magician, 180, 362, 538, 771
 as necromancer, 362, 771
opuscula, 68, 457, 458, 476
rota Vergiliana, 356, 393, 706, 722
 supernatural legends concerning, 181
 Virginia (US state), xvi
 Vischi, 669, 856
Aeneid (1931), 669
 Vivona, Francesco, 669
Aeneid 1–3 (1904), *Aeneid* (1926), 669
Volkspoesie, cult of, 373
 Voltaire, 81, 86, 689, 811, 831
 translated, 98, 354, 837, 844
 Vörösmarty, Mihály, 90, 669
 Voss, Johann Heinrich, 36, 50, 53, 123, 124, 284, 357, 361, 372, 650, 651–4, 664, 680, 743–5, 843, 853
Aeneid (1799), *Eclogues* (1797), *Georgics* (1789), *Works* (1797), 372, 843
 hexameter in, 631, 647, 654, 655, 743–5
 translated Homer, 36, 357, 361, 372, 650, 651–4, 743–5
 Voulgaris, Eugenios, xvi, 50, 54, 113, 226, 358, 552, 563, 658, 709, 759, 769, 806–9, 844, 853
Aeneid (1791–2)
Georgics (1786), 563, 844
 and Potemkin, 769, 806–9
 Wakefield, Gilbert, 476
 Wales, 64, 101, 102, 103, 136, 840
 borders/marches of, 136, 297, 491, 840
 Prince of, 139, 143, 308
 Wallace, *The* (1507–8), 294, 613
 Wallace, William, 294
 Waller, Edmund, 35, 139, 304, 305, 306, 316, 324, 406, 432, 587, 615, 617, 618, 699, 851
Aeneid 4 (1658), 139, 432, 615
 war
 English Civil, 140, 143, 145, 374, 691, 828
 Italian Wars (1494–1559), 70
 Spanish Civil, 394
 Turkish, First (1768–74), 86
 Vietnam, 57, 199, 484
War Music (Logue), 321, 595
 World War I, 784, 790
 World War II, 8, 164, 260, 372, 397, 419, 677.
 See fascism/fascist
 Warton, Joseph, 308, 309, 546, 553, 637, 704, 715, 723, 853
Eclogues and *Georgics* (1753), 308, 637

- Waswo, Richard, 57
 Webbe, William, 451, 615, 624, 625, 722, 849
 Eclogues 1–2 (1586), 451, 615, 624, 625
 Weber, Max, 724
 Wells, Robert, 283, 858
 Georgics (1982), 283
 Welsh, 3, 43, 47, 54, 60, 99, 102, 103, 430, 451, 828,
 858. *See also* metre: *cynghanedd*
 Bible, 709
 West India Company, 341
 West, David, 260, 264, 265, 266, 647, 859
 Aeneid (1990), 265
 Westerbaen, Jacob, 48, 504, 851
 Aeneid (1660), 48, 504
 Westphalia, Peace of, 60, 376
 Wheeler, G. B., 286
 Aeneid 6 (1853), 286
 Whig, 121, 248, 254, 331
 Whitehead, William, 546, 553
 Widmer, Matthias, 306, 312, 313, 636, 637, 639,
 640, 641
 Wiik, Matti, 718–19, 860
 Eclogues (2016), 718
 Wilde, Oscar, 390, 391, 647
 Wilkinson, L. P., 263, 266, 267, 595, 699, 767, 858
 Georgics (1982), 263, 266, 595
 William I, king of Holland, 190
 William III (of Orange), 126, 147, 148, 242, 553
 Wilson, Emily, 133, 363, 596, 779, 780
 Wilson Knight, G., 261, 262, 263
 Wilson, Thomas, 64
 Wilson-Okamura, David, 208
 Winn, James, 383
 Wislisy, Jan z, 788
 Wittgenstein, Ludwig, 676
 women/female. *See also querelle des femmes; virago*
 as audience, 216, 229, 232, 236, 253, 254
 dedications to, xv, 225, 226, 230, 231, 233, 234,
 495, 497
 defence of, 173, 185, 235
 equality of/parity for, 173, 180, 185, 189, 831
 exclusion of/hostility towards, 122, 171, 177,
 183–9, 197, 405, 617
 as translators, 9, 44, 122, 170–205, 449, 514,
 515
 vernacular as female, 173
 wordplay, 700. *See also* acrostics; puns
 Wordsworth, William, xvi, 46, 47, 50, 54, 273,
 292, 323, 451, 452, 636, 640, 714, 784,
 844, 855
 Aeneid 1, 2, 3 (1823–31), 310–15, 430, 640
 competition with Dryden, 310–15
 The Prelude, 448, 784
 unenglishisms, 750–4
 World War II, 8, 164, 257, 260, 372, 397, 419, 677.
 See also war
 Worms (city), 151, 157, 160
 Worms Bible, 161
 Woronicz, Jan Pawel, 791
 Worsley, P. S., 641, 830
 Worth-Stylianou, Valerie, 180, 215, 414, 522,
 682
 Wrangham, Francis, 253, 254, 854
 Eclogues (1815), 253
 Wroth, Thomas, 405, 419, 452, 614, 844, 850
 Aeneid 2 (1620), 614, 844
 Wyatt, Thomas, 845, 848
 and Henry Howard, Earl of Surrey, 64, 407–9,
 410, 619, 620, 842
 metrical experiments by, 407, 619, 629
 ‘The Song of Iopas unfinished’ (1557), 407,
 409, 619
 Wyatt’s rebellion, 275
 Xuereb, Fr Victor, 47, 357, 361, 859
 Aeneid (2004), 101, 368–70
 Yiddish, 3, 600
 Zamenhof, Ludwig, 114, 118
 Zanzotto, 670, 858
 Aeneid (1962), 670
 Zeyde, Marie Van der, 201
 Zhukovskii, Vasilii, 47, 54, 87, 357, 361, 450, 451,
 452, 598, 657–659, 687, 845, 854
 Aeneid 2 (1823), 47, 366, 421–2
 choice of metre, 585, 657–61
 Ziolkowski, Theodore, 121, 802
 Zoppio, Geronimo
 Aeneid 1–4 (1558), 404, 602, 848
 Zoppinò, Niccolo, 222, 223, 404, 495, 497
 Zrinski, Petar, 418